

# montréal

JUILLET  
JULY  
JULIO  
LUGLIO  
JULI

# '66



# montreal '66



VOL. 3

No 7

Publiée chaque mois par la Ville de Montréal  
Published monthly by the City of Montreal  
Hôtel de Ville — City Hall  
Montréal, Canada

## *sommaire contents*

a symbol of the french presence in north america.....	4
les fêtes du canada français.....	6
l'hôpital au grand sourire !.....	8
a temple of baby smiles.....	10
superlative — c'est la france ! .....	12
la france à l'expo : tradition et invention... ..	13
la physique nucléaire à montréal.....	15
how montreal contributed to nuclear physics.....	16
a prize that's unique.....	18
le grand prix littéraire de la ville de montréal.....	19
le docteur karl stern.....	20
the paradoxical dr. karl stern.....	21
international violin competition.....	22
le concours international de violon.....	23
a place for business.....	24
une innovation — 'la place du commerce'..	26
montreal's way-out drug store.....	27
le drug, une pharmacie-caméléon.....	28
focus on montreal.....	30
actualités .....	31

Directeur général — Managing Editor  
**Paul Cholette**

Comité de rédaction — Editorial Board  
**Michel Roy**  
**Bill Bantey**

Directeur artistique — Art Director  
**Gaston Parent**

Tirage — Circulation  
**Raymond Roth**

Lithographiée aux ateliers de Pierre DesMarais Inc., à Montréal.  
Lithographed by Pierre DesMarais Inc., Montreal.

Reproduction autorisée des textes et illustrations.  
Texts and illustrations may be reproduced without permission.

Le Ministère des Postes, à Ottawa, a autorisé l'affranchissement en numé-  
raire et l'envoi comme objet de deuxième classe de la présente publication.  
Port payé à Montréal.

Authorized as second class mail by the Post Office Department, Ottawa, and  
for payment of postage in cash. Postage paid at Montreal.

PHOTOS: La section de photographie de la Ville de Montréal, dirigée par  
Yvon Bellemare — Photography Place Inc. — Fred Bruemmer  
Wilkinson Studios Ltd. — Gaby de Montréal — Gazette

*Couverture: Maquette du Pavillon de la France à l'Expo 67 • Cover: A model of France's pavilion at Expo 67, next year's world fair in Montreal • Portada: Maqueta del pabellón que presentará Francia durante la Expo 67, la Exposición Universal que se celebrará el próximo año en Montreal • Copertina: Modello del padiglione della Francia all'Expo 67 che si terrà l'anno prossimo a Montréal • Titelhild: Modell des französischen Pavillons auf der kommenden Montrealer Weltausstellung Expo 67.*

## *c'était notre fête . . .*

Montréal résonne encore aux échos du 24 juin. C'était la Saint-Jean-Baptiste, fête du Canada français.

Mais qui sommes-nous? Pourquoi tant de manifestations, dont un article de cette revue décrit certains aspects?

A vous, que ces lignes atteignent dans une contrée proche ou lointaine, je voudrais rappeler d'abord que nous vous ressemblons à plus d'un titre. Avec vous, nous sommes les citoyens du monde. Comme vous, nous connaissons les joies et la misère des hommes. Ensemble, nous préparons l'avenir qui sera l'héritage de nos enfants.

Citoyens du monde et de l'Amérique du Nord, nous sommes aussi, voilà la différence, des citoyens canadiens restés fidèles à leurs origines françaises. C'est notre trait particulier. Nous en sommes fiers et profitons chaque année de la fête de notre patron pour manifester notre attachement au caractère qui fait de nous ce que nous sommes.

Car le 24 juin ne commémore aucun événement déterminé. A nos yeux de six millions et demi de Canadiens, à ceux des deux millions des nôtres établis aux Etats-Unis, la Saint-Jean-Baptiste apparaît avant tout comme un symbole de notre histoire, celle de la présence française en Amérique.

Présence qui déborde formidablement les cadres de la Province de Québec, qui s'est affirmée autrefois par les découvertes et les fondations de nos explorateurs, qui continue aujourd'hui de s'épanouir en la personne de nos hommes de lettres, de nos savants, de nos techniciens et de nos artistes sur toutes les scènes du monde.

Tel est le sens des fêtes du 24 juin.

On se plaît à dire que notre pays est jeune. J'admets volontiers que Montréal venait à peine de naître il y a quelque 300 ans. Nous sommes dans les langes à comparer avec Paris, Rome ou Athènes. Mais nos traditions françaises, notre civilisation gréco-latine confèrent à notre peuple une filiation très ancienne.

Adultes dans un monde nouveau, forts de nos antécédents mais les yeux tournés vers l'avenir, nous voulons contribuer comme Canadiens français à la paix du monde et au bonheur des hommes.

Voilà qui nous sommes, chers amis, et dans quel esprit je vous invite à célébrer avec nous les 24 juin des prochaines années.

## *our holiday . . .*

It seems to Montrealers that they still can hear the echoes of June the 24th. This was St. Jean Baptiste Day, the focal point for the annual, week-long festival known as *les fêtes du Canada français*.

Why do we hold these lavish celebrations, which are described in an article in this issue of *Montréal '66*?

First of all, I should remind our readers, wherever they may be, that we in Montreal resemble you as people in much more than name alone. Like you, we are citizens of the world and we know and recognize the joys and the misery of mankind. Together, we are preparing a better future for our children.

We are, then, citizens of the world and of North America, too, but — and this is the key point — we are also Canadian citizens who remain faithful to our French origin. That is our distinctive trait; a trait in which we have great pride. And so each year, on the feast of the patron saint of French-Canada, we take the opportunity to show our loyalty to the facts of history which have made us what we are.

June the 24th commemorates no special event; St. Jean Baptiste Day, rather, for 6,500,000 French-Canadians and another 2,000,000 of our people in the United States, is a symbol of history, of the French presence in North America.

This is a presence which now has spread far beyond the borders of the Province of Quebec — a presence established by the discoveries and the settlements of our explorers; a presence continually extended to all parts of the world by our scholars, our technicians and our artists.

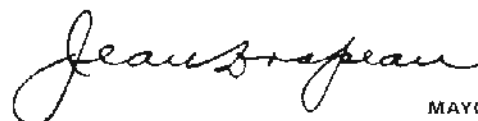
This, then, is the character of the celebrations centered about June the 24th.

Our country is a young one; Montreal itself was founded only slightly more than 300 years ago. We are, in effect, in swaddling clothes when compared to Paris or Rome or Athens. But our French tradition — our Greco-Latin civilization — gives our people a very ancient heritage.

So we are, in one sense, adults and with the strength of our forefathers behind us and with our eyes turned toward the future, we wish to contribute as French-Canadians to peace in the world and to the welfare of all men.

That is what we are, dear friends, and that is the spirit in which I invite you to celebrate with us in future years the 24th of June.

LE MAIRE DE MONTRÉAL



MAYOR OF MONTREAL

# a symbol of the french presence in north america

Hundreds of thousands of Montrealers and visitors alike lined beautiful Sherbrooke Street on the night of June 24—St. Jean Baptiste Day—to watch a mammoth parade that was the highlight of this year's week-long festivities honoring the patron saint of French-Canada.

The parade—20 allegorical floats and brass bands and majorettes—had as its theme the role that French-Canadians have played around the world and the list of achievements is an impressive one.

The floats in the parade told the various stories, starting with the Quebec Houses established by the Provincial Government in Paris, London, New York and Milan to give many kinds of assistance to people in France, Britain, the United States and Italy who are interested, in any way, in the province.

Historical floats told of Salomon Juneau, who founded Milwaukee, Wisc., in 1830; Capt. Bernier, an Arctic explorer at the turn of the 20th Century; and Senator Dandurand, who served as president of the League of Nations, the predecessor of

today's United Nations Organization.

In the educational field, tribute was paid to such men as Gabriel Rousseau, who reorganized the system of technical teaching in Greece; Fr. Lévesque, who established the University of Rwanda in Africa in 1963; and Dr. Gustave Gingras, who founded the rehabilitation centre in Morocco in the same year.

Science had a part in the parade, too, with honor being given the work of Jacques Rousseau and Pierre Dansereau, botanists in Spain in 1954; of Dr. Frappier as public hygiene counsellor in Egypt; and of the French-Canadian engineers who built the Hidikki Dam in India in 1963.

Maurice (The Rocket) Richard, former hockey star with *Les Canadiens*, was one of the figures honored in the sport category and the event depicted was the tribute paid him in 1956 by the Government of Czechoslovakia. Also honored was Réjean Lacoursière, a marathon swimmer who won the international race in Mexico in 1959.

The cultural ambassadors of French-

Canada were shown in four floats which had as their themes the first exhibition of Quebec art in Latin America in 1944; French writers at the Frankfurt Fair in 1961; the exhibition of the late, famed artist, Paul-Émile Borduas, in Amsterdam in 1960; and the work of Quebec filmmakers at the Venice Festival in 1964.

Other floats stressed music and the theatre and the people honored included Raoul Jobin, first tenor of the Paris Opera; Wilfrid Pelletier, conductor of the Metropolitan Opera in New York; Félix Leclerc, the first Canadian *chansonnier* in France; *Le Théâtre du Rideau Vert*, which made a triumphant tour of Moscow; *Les Feux Follets*, the folk dance ensemble which has been praised in the capitals of the world; and Monique Leyrac and Gilles Vigneault, who won first prize in an international voice competition at Sopot, Poland.

It all added up to a broad picture of the contributions made by French-Canada in the world of both today and yesterday, achievements of which all of the more than 6,500,000 French-Canadians in Canada—the vast majority of them in Quebec—are justly proud.

Roger Baulu, vice-president of *la Commission des Fêtes du Canada français*—the body which organizes the annual celebrations—noted “our world prestige, which certainly has not yet reached its height, but which already has exercised a living and dynamic influence.”

While the parade was the highlight, the celebrations were much more than that, lasting for a full week.

On June 18, in the Chalet atop Mount Royal, the famous social event, *Le Bal Blanc*, was held and a gala musical presentation took place on stage at the Forum.

The Mass of St-Jean was celebrated on Sunday, June 19, outside Montreal's parish church, beautiful Notre-Dame on Place d'Armes in the heart of the old city. A special concert took place on June 20 and a banquet was held on June 22, at which the guest speaker was Msgr. Irénée Lussier, former rector of *l'Université de Montréal* and former president of the Association of French-language Universities who now has undertaken a mission abroad on behalf of the Quebec Department of Education.

On the night of June 23, at Jeanne Mance Park in Montreal and in communities all

*L'un des 20 chars allégoriques du défilé de la Saint-Jean passe devant l'estrade d'honneur, rue Sherbrooke*  
• One of the 20 floats in the annual St. Jean Baptiste Day parade passes the reviewing stand • Una de las carrozas alegóricas del desfile de San Juan, pasando frente a la tribuna presidencial en la gran avenida Sherbrooke • Uno dei carri allegorici della sfilata della Saint-Jean passa di fronte alla tribuna d'onore, lungo la via Sherbrooke • Johannes des Täufers, des Schutzheiligen Französisch-Kanadas, eine grosse Parade abgehalten. Einer der 20 allegorischen Festwagen vor der Ehrentribüne auf der Sherbrookestrasse.



across Quebec and throughout Canada wherever French-Canadians are grouped, the traditional bonfires were set alight, followed by popular folk dances and a fireworks display.

Several thousand people turned out for this event in Montreal.

The annual parade followed on June 24, watched in person by more than 500,000 people and by many millions more on television.

The final event of the week of celebrations came on Saturday, June 25, when *la nuit des étoiles* (Night of stars) was held in Jarry Park in Montreal. This was a magnificent music hall show, performed simultaneously on five stages and attended by more than 100,000 spectators.

This, then, was the annual celebration this year, the latest *fête* in a tradition that is almost as old as French settlement of the New World in the 16th Century. In those days, when only a few thousand settlers were scattered along the shores of the St. Lawrence River, the feast was celebrated partly as a day of thanksgiving and partly as a day of pride in achievement.

The celebrations were stepped up in the middle of the 19th Century when St. Jean Baptiste was designated as the patron saint of French-Canada by the religious hierarchy and when they became the focal point for an annual demonstration of history, of tradition and of a way of life.

Through the years, the festival has developed and grown, to reflect the evolution of French-Canada and of French-Canadians, to illustrate as well as the past, the economic and technical progress of the present. This year, there was the larger dimension—the theme of the diverse enterprises and accomplishments of French-Canadians in the world of today and yesterday.

It was a celebration joined by all Montrealers, French, English and those of other ethnic origins. It gave for the others an understanding of the history and the traditions of the French-Canadians, who represent 80.6 per cent of the population of Quebec and 62.6 per cent of the people of Montreal.

It gave them, too, an understanding of the pride of the French-Canadians who have preserved their language and their customs—their special identity—in a continent that is dominated by American civilization.

It also gave these others—and the visitors from outside of Quebec—an understanding of just what it is that makes Montreal such a special, cosmopolitan city with a character all its own—a truly distinctive international metropolis.



*La "Nuit des Étoiles" réunissait une cinquantaine d'artistes au Parc Jarry pour la Saint-Jean • Mammoth variety show ends celebrations honoring French-Canada's patron saint, with five stages in use simultaneously • Con el gran espectáculo "Noche de Estrellas", se clausuran las festividades en honor del Santo Patrón de los franco-canadienses • La "Notte delle stelle" riuniva una cinquantina di artisti al Parco Jarry per la festa della Saint-Jean • Mit einer grossen Variétéveranstaltung in einem Montrealer Park wurden die Feierlichkeiten zu Ehren des französischkanadischen Schutzheiligen abgeschlossen.*

*Le feu d'artifice de la Saint-Jean dans le ciel de Montréal • Fireworks display gives spectacular touch to the annual festival • Los fuegos artificiales en honor de San Juan, brillan espectacularmente en el cielo de Montreal • I fuochi d'artificio della Saint-Jean nel cielo di Montréal • Ohne Feuerwerk keine Johannisfeierlichkeiten.*





Plus de 100,000 personnes étaient assemblées au Parc Jarry pour la "Nuit des Étoiles" • More than 100,000 Montrealers watched as variety show climaxed celebration • Durante la "Noche de Estrellas", en el Parque Jarry, acudieron más de 100,000 personas • Più di 100,000 persone erano convenute al Parc Jarry per la "Notte delle stelle" • Die "Nacht der Stars", die grosse Variétévorstellung im Jarry Park, wurde von über 100,000 Montrealern besucht.

## les fêtes du canada français

par Réal Pelletier

Ville internationale et cosmopolite par excellence, Montréal doit ses caractéristiques en bonne partie à sa population francophone, creuset original des modes de vie américain et européen. Mais les Canadiens français, même les Canadiens français fortement urbanisés que sont les Montréalais francophones, ne sont pas qu'un amalgame d'influences étrangères. Tout en courtisant différents types de civilisation, en particulier la civilisation américaine, ils se présentent dans la mosaïque des nations comme un peuple distinct, avec une histoire, une langue, des coutumes qui leur sont propres. C'est cette distinction que les Canadiens français célèbrent le 24 juin, tant à Montréal que partout au Québec et ailleurs au Canada où il y a des groupes canadiens-français. Et le visiteur qui se présente dans la Métropole à l'occasion des fêtes de la Saint-Jean, comprend d'un coup d'oeil que Montréal n'est pas seulement une ville internationale ou cosmopolite, mais qu'une de ses marques distinctives dans la gamme des grandes villes du monde, est liée au rythme particulier que lui imprime son caractère canadien-français.

Les Canadiens français disent volontiers: Si les Français ont leur 14 juillet et les Américains leur Fourth of July, nous avons le 24 juin. À la différence toutefois que les centaines de mille Canadiens français qui envahissent la rue Sherbrooke, la nuit du défilé, ou le parc Jeanne-Mance pour la communion des feux et les soirées populaires, n'y vont pas pour célébrer un fait d'histoire, comme la Prise de la Bastille ou la Déclaration d'indépendance. Ils aiment plutôt se rappeler, en cette occasion, une situation historique à nulle autre pareille: la survivance opiniâtre de 6,500,000 de *parlant français* sur un continent où la civilisation américaine est reine.

Le fait d'histoire qui sollicite l'attention de l'ensemble du peuple canadien est l'anniversaire de la Confédération canadienne, le 1<sup>er</sup> juillet. Mais les Canadiens français se reconnaissent plutôt comme peuple dans la célébration de la Saint-Jean. Cette tradition fait loi au Québec depuis que l'épiscopat canadien a choisi saint Jean-Baptiste comme patron des Canadiens français, au milieu de XIX<sup>e</sup> siècle. Ce geste est antérieur à la naissance de la Confédération.

Depuis cette époque, les Canadiens français ont progressivement accentué la coutume de se replacer, chaque année, devant leur histoire, leurs traditions, leurs modes particuliers. Par suite de l'évolution profonde du milieu canadien-français, évolution suscitée par l'urbanisation massive, les fêtes du Canada français se sont rapidement transformées au cours des dernières années et s'attachent davantage aujourd'hui aux réalités actuelles: industrialisation, progrès économique et technique. Et cette année, pour la première fois, la Société Saint-Jean-Baptiste, groupe de notables qui organise les fêtes dans la Métropole, voulait donner une dimension plus large en présentant comme thème l'apport de Canadiens français à diverses entreprises humaines, un peu partout dans le monde.

L'entreprise n'était pas facile. Ne disposant pas d'État qui les représente comme tel sur la scène internationale, le Canada français n'a guère exercé d'influence à l'étranger que celle qui s'est manifestée par le truchement de personnalités canadiennes-françaises.

Néanmoins, un recensement mené pour l'occasion a produit des résultats inatten-

dus pour la plupart des Canadiens français eux-mêmes: c'est un Canadien français qui a créé et qui dirige encore actuellement l'Université du Rwanda; un autre a accompli la réorganisation complète de l'enseignement technique en Grèce, il y a quelques années; un Canadien français a déjà occupé le fauteuil présidentiel de la défunte Société des Nations, précurseur de l'ONU; c'est un Canadien français qui a mis au point le système d'hygiène publique actuellement en usage en Égypte; des ingénieurs canadiens-français enfin ont construit le barrage d'Hidikki, en Inde; etc.

La présence des artistes canadiens-français à l'extérieur du Québec ne le cède en rien à celle de leurs camarades éducateurs ou constructeurs. Les Vigneault et Leyrac ont remporté un premier prix international de chanson populaire à Sopot, en Pologne; les festivals du film de Venise ont primé des documentaires de cinéastes canadiens-français; un Raoul Jobin triomphait il y a quelques années à l'Opéra de Paris; un Wilfrid Pelletier a dirigé pendant plusieurs années l'orchestre du célèbre Metropolitan Opera de New-York.

Autant de faits qui, si modestes soient-ils, en s'accumulant, ont permis cette année de consacrer à la présence canadienne-française à l'extérieur du Canada le défilé monstre du 24 juin. Un demi-million de Montréalais de toute origine ethnique se sont rassemblés rue Sherbrooke en ce soir de fête pour y admirer les 20 chars allégoriques illustrant autant de réalisations de Canadiens français dans le monde. Ajoutant de la vie à ces chars, une myriade de fanfares, corps de clairons et de *majorettes* s'interposaient, faisant battre le coeur des enfants tout le long du parcours.

Là ne se terminent pas les célébrations. Le 24 juin, en effet, c'est toute une semaine. Les manifestations ont débuté cette année le 18 juin.

Au sommet du Mont-Royal, c'était le bal blanc de la Saint-Jean pendant que, dans l'amphithéâtre du Forum, se déroulait le gala des corps de musique. Le 19, c'était la messe de la Saint-Jean, célébrée sur le parvis de l'église Notre-Dame, dans le Vieux-Montréal. Le concert de la Saint-Jean a eu lieu le lundi, 20 juin et le mercredi, ce fut le banquet populaire à l'occasion duquel Mgr Irénée Lussier, ancien président de l'Association des universités de langue française (AUPELF) et chargé de mission à l'étranger par le ministère de l'éducation du Québec, a entretenu les convives de son expérience auprès des pays francophones du Tiers-Monde. Le traditionnel bûcher de la

Saint-Jean a brûlé jeudi soir au parc Jeanne-Mance. Plusieurs centaines de mille personnes s'y sont rassemblées pour la cérémonie du bûcher, suivie de danses folkloriques populaires et d'un spectacle pyrotechnique. Le 24, c'était le défilé et le lendemain, *la nuit des étoiles*, sorte de super music-hall où plus de 100,000 jeunes se sont réunis pour y acclamer leur chansonnier ou leur vedette yé-yé préférés.

Parallèlement à la signification profonde que les organisateurs donnent à ces manifestations annuelles, la population montréalaise y voit une occasion unique de fraterniser. Dans cette grande ville aux rythmes mécanisés, comme le sont les rythmes de toutes les grandes villes modernes, les Montréalais ne trouvent rien de plus libérateur que d'envahir les rues un bon soir, durant la semaine de la Saint-Jean, ne serait-ce que quelques heures.

Grâce aux fêtes de la Saint-Jean, les Montréalais lèvent le voile sur une coutume que les Européens connaissent bien: la joie collective de se retrouver tous ensemble dans la rue, un soir, animés simplement par ce désir de se retrouver tous ensemble dans la rue . . .

(M. Réal Pelletier est journaliste au Devoir.)



Enfants et adultes ont assisté avec ravissement au défilé de la Saint-Jean • The parade route was lined by huge crowds of spectators, young and old • Niños y adultos presenciando con entusiasmo el desfile de San Juan • Grandi e piccoli hanno assistito con delizia alla sfilata tradizionale della Saint-Jean • Viele begeisterte Zuschauer, Kinder und Erwachsene, fanden sich zur Parade ein.





*L'hôpital des Shriners pour enfants ressemble à un manoir au milieu de la verdure • The Shriners' Hospital is located on the slope of Mount Royal, overlooking Montreal • El Hospital Shriners, para la infancia, se encuentra situado en el Mount Royal, frente a la ciudad de Montreal • L'ospedale dei Shriners per bambini sembra un castello in mezzo al verde • Am Fusse des Mount Royal liegt das Shriners-Krankenhaus für verkrüppelte Kinder.*

## ***L'hôpital au grand sourire!***

*par Anne Sorel*

Il y a en plein centre de Montréal une immense oasis de verdure et de tranquillité où les flâneurs aiment à promener leur paresse. La plupart des gens aisés de la Métropole y ont élu résidence et c'est au flanc du Mont-Royal que l'on trouve les plus belles propriétés du Canada.

L'une d'entre elles, une grande maison blanche, cossue, imposante avec ses deux ailes qui vont s'accrocher jusque dans les rochers de la montagne résonne cependant de rires d'enfants plutôt que du bruit des réceptions mondaines.

Seuls peut-être les hauts balcons de fer forgé, protecteurs et enveloppants, donnent à ce petit manoir un léger air d'hôpital. Nous sommes en effet chez les enfants infirmes dont s'occupent les *Shriners*. Der-

rière les murs couverts de vigne vierge, 60 petits bonshommes ou petites bonnes femmes essayent de surmonter le handicap que la nature leur a imposé.

Avec son toit de tuiles roses, son allée sage et nette, ses buissons, ses grands arbres, la propriété accueille le visiteur avec le sourire. L'été, c'est une odeur d'herbe frais coupé qui vous suit, l'hiver c'est un vent libre des relents de la grand ville. Le seuil franchi, bien que vous vous attendiez à avoir le cœur serré à chaque pas, vous n'allez rencontrer qu'une heureuse envie de vivre, vous entendrez de grands rires, et des chaises roulantes passeront, rapides, près de vous, manœuvrées avec dextérité, presque avec désinvolture.

Cet hôpital, qui se flatte de ne rien

demandr aux divers gouvernements, qui ne vit que des ressources du groupement qui le commande, ouvre ses portes toutes grandes aux enfants handicapés. Vous rencontrerez là un petit bonhomme sans bras, une petite bossue, un enfant sans pieds, petits êtres auxquels il s'agit de redonner le droit de vivre comme des enfants à part entière.

Ils sont là pour apprendre à se servir de prothèses, pour être rééduqués physiquement, pour subir les interventions chirurgicales nécessaires à leur cas. Cette tâche immense n'est possible que grâce à la patience, à la volonté des petits infirmes et à la tendre fermeté de ceux qui se sont voués à leur mieux-être.



L'hôpital a 60 lits, mais il reçoit aussi chaque jour ceux qui n'ont plus besoin de soins constants et qui ne viennent que pour des exercices de physiothérapie, ou pour des soins dentaires.

Quatre-vingt personnes s'affairent pour s'occuper de tout ce petit monde: infirmières, aides-infirmières, stagiaires (celles que l'on appelle les demoiselles en rose), femmes de ménage, garçons d'étage. Si l'équipe paraît importante, il faut tout de même signaler que certains enfants nécessitent des soins presque continus. Si quelques-uns peuvent se déplacer, d'autres doivent être aidés à chaque instant.

Jean-Guy, par exemple, est un grand garçon de 14 ans, qui a la moitié du corps dans une gangue de plâtre. Il attend que la greffe osseuse que l'on vient de lui faire redonne la souplesse à sa colonne vertébrale. Il se satisfait tranquillement de lire, de bavarder avec ses voisins, de regarder la télévision, et n'aura besoin de son infirmière qu'à l'heure des médicaments ou des soins personnels.

Harvey, au contraire, bébé blond au grand sourire, ne sait pas encore manger seul, il s'ennuie un peu s'il manque de compagnie et exige évidemment plus d'attention.

La routine journalière ressemble étrangement à celle de tous les pensionnats du monde. Elle est peut-être plus enjouée, car chacun a un but: redevenir normal, vite. Mais, comme ailleurs, on va à l'école si l'on en a l'âge bien entendu. Puis l'on s'affaire à de petits travaux, comme tous les autres enfants: on fabrique des poupées, on plante des graines que l'on s'amuse à regarder pousser, on fait de la mosaïque. Deux institutrices guident les travaux intellectuels et manuels.

Leur but est simple: que l'enfant, qui doit passer là peut-être plusieurs mois de sa vie, ne souffre pas de retard dans ses études. Et si l'on vient en classe dans son lit ou roulé dans sa chaise, l'heure des problèmes et des dictées se passe comme dans une autre école.

L'hôpital accepte les petits infirmes jusqu'à l'âge de 15 ans. Ils viennent tous de familles aux moyens modestes, mais qu'importe: il n'en coûte strictement rien pour s'y faire soigner. Les prothèses, les traitements sont entièrement gratuits; avec un sourire, la directrice vous dira que la comptabilité se trouve ainsi singulièrement simplifiée.

En 1962, l'extraordinaire association qu'est le mouvement des *Shriners*, décidait de moderniser et d'agrandir l'hôpital. Le nombre de lits est resté le même qu'à la fondation en 1925: 60 places, mais on a acquis les systèmes les plus modernes de



*Dans un climat de gaieté, 60 enfants tentent de surmonter le handicap que la nature leur a imposé • Entertainment is a regular feature for small patients • En un ambiente de alegría, los niños tratan de sobreponerse a su desgracia • In un'atmosfera di gaiezza, 60 bambini tentano di superare l'infermità che la natura ha loro imposto • Unterhaltung wird den kleinen Patienten regelmässig geboten.*

rééducation; à la chirurgie, dans les salles de prothèse, rien n'a été négligé pour le confort du patient.

Par quel miracle a-t-on réussi à effacer l'atmosphère de clinique qui règne d'ordinaire dans ce genre d'établissement? Cette atmosphère qui sent la douleur et la souffrance? Les appareils sont les mêmes que dans les grands hôpitaux, la table d'opération paraît aussi étrange qu'ailleurs, mais la volonté de guérir est si présente qu'elle illumine le visage de tous ceux que l'on traite ici.

Et ils guérissent, et s'adaptent à la vie. Et plus tard ils reviennent visiter cet endroit qui leur a redonné une place dans la société, ou ils envoient de brèves lettres charmantes comme celle de cette petite fille, d'un village lointain, qui écrit pour Noël à tous ceux qui ont contribué à faire d'elle une enfant normale. "J'ai encore une jambe un peu croche, dit-elle, mais je peux courir comme les autres et jouer."

(Anne Sorel est journaliste à la pige.)



*Cette infirmière est l'une des 80 personnes qui s'occupent de ce petit monde • A walk with a nurse is part of therapy for this youngster • Esta enfermera es una de las 80 personas que se ocupan de los niños • Questa infermiera è una delle 80 persone che si occupano di questo piccolo mondo • Diese Krankenschwester zählt zu den insgesamt 80 Personen, die sich um die Kleinen kümmern.*



## *a temple of baby smiles*

by Al Palmer

To reach it, you must make your way to the uppermost of the levels which punctuate the long, undulating slope that descends from the top of Mount Royal, Montreal's city-locked mountain, to the St. Lawrence River.

Once at the top, the view is memorable. Canada's metropolis, in all its sprawling splendor, is laid out below; the stately, near-castles of Westmount; the modern-as-tomorrow, high-rise apartment blocks of Sherbrooke Street; the gleaming skyscrapers of Dorchester Boulevard and, in the town beneath, the banking, shopping, theatre and commercial arteries, the huge grain elevators and the busy shipping lanes of the river itself.

This is the panorama that greets the eyes of the young patients of the Montreal unit of The Shriners Hospital for Crippled Children; a hospital that is unusual when judged by ordinary standards. It is un-

usual in that \$500,000 has been spent in treatments over its 40 years of operation but no patient has ever paid. In fact, there is no cashier's wicket in the hospital.

Regulations for admission stipulate: "Any crippled child under fifteen years of age whose parents are unable to pay is eligible for admission to The Shriners Hospital in Montreal, without regard to race, creed or color. No charge is ever made for treatment."

The hospital is one of 20 operated by The Shriners (The Ancient and Arabic Order Nobles of the Mystic Shrine) in Canada, the United States and in Mexico and Hawaii.

The decision to "establish and maintain hospitals for the treatment of indigent, crippled children" was made at the order's annual convention in Portland, Oregon, in 1922.

Since then, the collective value of the hospitals is over fifty million dollars and

operating costs run to about twelve million dollars per year.

The money is obtained from Shriners' annual membership dues, from the operation of their football and baseball games plus the proceeds of their famed Shrine Circus which appears at the Montreal Forum every year, among other centres.

Other funds are derived from gifts, from wills and bequests of Shriners and their friends. They do not conduct tag days nor do they receive government assistance in any form. Shriners, incidentally, are prohibited from soliciting donations or gifts for the operation of their hospitals.

The Montreal unit, the ninth to be established by the Shriners, was opened in 1925 on its present site high above the city. It is surrounded on three sides by the 500-acre Mount Royal Park which still contains such small wild life as squirrels and pheasants which delight the youngsters who view them from their quarters.

Donald L. Witter, chairman of the board of governors of the 60-bed unit, says, "The hospitals are operated on the premise that every child is entitled to the opportunity of achieving the maximum of his or her capacity and that any physical handicap, which can be corrected or improved, should not prove a barrier because of inadequate financial resources."

He points out that it is the duty of every Shriner to seek out youngsters who are qualified for admission to the hospital. "The following of the child's improvement through the skills of specialized medical and nursing staffs," he says, "can be a highly rewarding experience."

Four years ago, the hospital underwent extensive modernization and an extension was added. This was necessary because the unit serves not only Montreal but a territory which extends from the Maritimes to the head of the Great Lakes and includes the northern areas of New York and Vermont states. An estimated 75 percent of children admitted are Roman Catholics.

Chief surgeon is Dr. J. Gordon Petrie who has five assistant surgeons, a pediatrician, radiologist and anaesthetist. There also are ten consultants, each a specialist. Such is the hospital's standards that McGill University uses it as a teaching hospital.

Each Monday there is a staff conference followed by a tour of the wards. In these tours—called 'the rounds' by the staff—each case is inspected by the experts. Tuesdays are out-patients' days while Wednesdays and Fridays are surgery days. Thursdays are general admittance days and the day when the children receiving dental care are treated.

Each child, during its stay, receives full dental care. In the dental clinic on the third floor of the building, three staff dentists are on hand.

There have been cases where major dental work has been found necessary before orthopedic work can be started.

There are four wards, two for boys and two for girls, on the second floor where the nursing station is so situated that each child is under constant surveillance.

Within the ward area are two classrooms where young patients of school age keep abreast of their studies during their stay, which averages out at 70 days. All receive instructions in both English and French—three-quarters of the students are French-speaking—and thus are able to maintain school standing.

A turn of a key is all that is necessary to make the wall dividing the classrooms

disappear. This done, the area turns into a large assembly hall complete with stage and props.

The hall is used for movies, concerts or for any event with large attendance. Often the children present plays written and produced by themselves. One of the outstanding events is the annual Christmas concert.

One of the most impressive features of the hospital is its appearance. It looks nothing like a hospital; in fact, it looks much like the sort of rambling mansion a multi-millionaire would erect as a residence.

However, one visit will convince even the most casual observer that no amount of wealth could possibly put even a down payment on the smiles of a crippled child on its way to a normal life.

This was reflected by a speaker at the hospital's formal opening when he referred to it as "a temple of baby smiles."

Inside the main entrance is a Gold Book niche, the inscription of which reads:

'In this Book of Gold are recorded the names of those who have been mercifully mindful of little children who needed help—For them, we pray God's blessing. Dedicated to those who have aided in our work. Shriners Hospitals for Crippled Children—Montreal unit.'

(Al Palmer is a columnist on *The Gazette*.)



*Cette petite fille se soumet volontiers à un examen aux rayons-X • Most modern equipment—like X-ray apparatus shown here—is used to help patients • Niñita someténdose a un examen de Rayos-X • Questa bambina si sottomette senza preoccupazione ad un esame radiografico • Dieses kleine Mädchen lässt sich die Röntgenuntersuchung gern gefallen.*

*Comme à l'école . . . • Even in hospital, youngsters don't fall behind in their studies • Los niños no carecen de educación en el hospital • Anche in ospedale, questi ragazzi seguono i loro studi • Sogar im Krankenhaus wird fleissig gelernt.*





*Le Pavillon de la France est fait d'une structure d'acier supportant sept étages circulaires • This is another view of France's pavilion at Expo 67, also shown on the cover • He aquí otro aspecto del pabellón de Francia, que constará de una estructura de acero aguantando siete plantas circulares • Il padiglione della Francia è costituito di una struttura d'acciaio che sostiene sette piani circolari • Eine andere Ansicht des französischen Pavillons auf der Expo 67, der auch auf dem Titelblatt abgebildet ist.*

***superlative –  
c'est la france!***

The image one evokes of a country is as varied as the individual, what he longs for, what he enjoys. The question "What is France?" produces such answers as: "France, of course, is Charles de Gaulle." "France is the Eiffel Tower." "France is the *gendarme*, nonchalantly directing traffic at the *Arc de Triomphe*." "France is the picturesque sidewalk *café*." "France is Paris." "France is the *Folies-Bergère*." "France is Pigalle." "France is the Seine, its *bateaux-mouches*, the Left Bank, the

artists." "France is a smoky *bistro*." "France is the moustached taxi driver shouting streams of Gallic anger at his fellow-countrymen." "France is Maurice Chevalier and Brigitte Bardot." "France is the old lady selling flowers." "France is a *baguette* of crusty bread and a bottle of wine." "France is food, aromatic, succulent, tantalizing." In fact, the descriptions, tantalizing, charming, captivating, romantic, inviting, apply to France generally for France is a mood.

To the millions of visitors who will invade *Man and his World—Expo 67*, the international and universal exhibition to be held in Montreal April 28 to October 27, 1967—France will be 123,000 square feet, a strip of land at the western tip of *Ile Notre-Dame* where *Tradition and Invention* will be the theme expressed in a modernistic seven-storey-high pavilion, designed by Architect Jean Faucheron, a laureate of the *Grand Prix de Rome*, with André Blouin, of Montreal, as Canadian associate.

The exterior of the 140-foot-high structure will be made of glass and aluminum, creating a subtle play of light and shadow, an inviting *façade* to a fascinating world.

Inside, the visitor will be able to examine and admire the products, ingenuity and dreams of the France of yesterday and the France of tomorrow.

A vast, enchanting garden-terrace will be the site of official receptions. All around

will be expressions in steel, cement and wood of the world's aspirations. Katimavik, the inverted pyramid of the Canadian complex, dominates the immediate surroundings. The pavilions of Quebec, Ontario, the Atlantic and western provinces and Great Britain add a fascinating air of diversity and excitement.

On floors five and six of the French pavilion is France the poet, the musician, the painter, the sculptor; it is the France of Renoir, Gauguin; the France of Louis XIV or LeCorbusier; the France of Victor Hugo or Claudel; it is the Louvre, and its masterpieces.

On the fourth floor is France the administrator: Decentralization, planning, the France of today and tomorrow, pulsating with the new world, becoming France of 1985, alive, abreast of developments in a rapidly changing world.

Medical research is examined on the third floor: The France of Pasteur, working for humanity.

Floors one and two display France, the technical giant—industrial and technical research producing new techniques, new appliances, such as electronic color television.

The mezzanine is Paris, the Champs-Élysées, La Concorde, the *grands couturiers*, Versailles, the Louvre, the Seine, *le marché aux fleurs*, *les Halles*, the *bistros*, life in all its charm, the enchantment of springtime.

In a cool, refreshing atmosphere of elegance and friendship, surrounded by fountains and gardens, one will be able to smell and taste France. In a restaurant accommodating some 200 guests, France will offer the world its masterpieces in culinary art. Tender *Châteaubriand* served with juicy mushrooms in a wine sauce, *Entrecôte bordelaise*, *Coq au vin*, Pheasant, *Ris de veau*, *Canard à l'orange*, flaming *crêpe Suzette*, *Parfait à la menthe*, a bottle of *Château Latour*, *Chablis*, a Mumm's *Cordon Rouge*, a *Grand Marnier*, *Triple sec*, *Chartreuse*, *Pernod*, or anything a man may wish to celebrate. Service *par excellence*, superb wines, extraordinary food, a sumptuous banquet in a glorious atmosphere—in effect, a taste of France the gourmet.

France's announcement of its participation in *Expo 67*, the only first category exhibition ever held in North America, was made in August, 1963. The French government appointed Robert Bordaz as commissioner-general of the participation and appropriated \$10,000,000 for the project, of which some \$4,000,000 is earmarked for construction of the pavilion.

In the *International Carrefour*, an area of *boutiques* for participating countries and located in the amusement park of *La Ronde*, France has reserved a large area where the visitor will be able to acquire some of the products which have made France world famous.

## *la france à l'expo:* *tradition et invention* par Yves Margraff

"L'année prochaine, en même temps que le Canada célébrera le centenaire de sa Confédération, marquera le 325<sup>me</sup> anniversaire de la fondation de Montréal. À cette commémoration, il n'est pas de Français qui puisse rester insensible tant elle lui rappelle combien sont profondes et anciennes les racines que le Québec plonge dans l'héritage et dans la tradition française."

À cette déclaration de M. Robert Bordaz, commissaire général de la participation française à l'Exposition universelle et internationale de 1967, on est tenté d'ajouter qu'il n'est pas davantage un Canadien que cette célébration, presque familiale, laisse insensible. Si environ 30 pour cent seulement du peuple canadien est d'origine française, tous les citoyens du Canada savent la dette de reconnaissance qu'ils ont envers les véritables fondateurs du pays,

ceux qui ont quitté leur Poitou, leur Bretagne, pour venir fouler ces *quelques arpents de neige*, les défricher et montrer à leurs fils comment en faire cette *Terre des hommes* des berges du Saint-Laurent.

Il n'aurait pu se tenir une Exposition universelle au Canada sans qu'y fut présente la France. Sans renier son passé qui est un peu le nôtre, la France tentera, en 1967, de se montrer sous son jour le plus prometteur d'avenir. Certes, "la France sera toujours la France." Mais elle préférerait, semble-t-il, ne plus être uniquement cette France facile de la consommation, cette France des parfums, des couturiers, des théâtres de Boulevard.

En octobre 1963, la France est rentrée à Montréal d'impressionnante façon. En organisant une spectaculaire exposition surtout technique qui s'inscrivait néanmoins dans le cadre plus culturel d'un

*mois de la France*, les responsables des expositions du Gouvernement français ont permis aux Montréalais, mais avec eux à tous les Canadiens et à un bon nombre d'Américains, de découvrir une France nouvelle, bâtisseuse de grandes oeuvres. Pour les Canadiens français, nécessairement envalis par une technique anglo-américaine, ce fut une révélation d'apprendre que *la technique parlait aussi français*.

Sur le plan de la culture, le pavillon de la France sur la *Terre des hommes*, rappellera quelle fut la contribution, combien importante, de ce grand pays à toutes les civilisations. Son thème *Tradition et Invention* veut traduire le respect du passé chez un peuple en progrès.

C'est encore M. Bordaz qui dit: "Ce respect d'une tradition, faite d'esprit de liberté et de tolérance, s'il donne à la



M. Robert Bordaz, commissaire général de la participation française à l'Expo 67 • Robert Bordaz, commissioner-general of the French pavilion • El Sr. Robert Bordaz, comisario general del pabellón francés • Robert Bordaz, commissario generale della partecipazione francese all'Expo 67 • Robert Bordaz, Generalbevollmächtigter für den französischen Pavillon auf der Expo 67.

culture française son unité, n'en a cependant pas entravé le développement, bien au contraire. Aussi nous attacherons-nous à montrer à nos visiteurs le visage exact de la France moderne. Outre les tendances les plus récentes de nos arts plastiques, de notre musique, de nos lettres, le pavillon de la France présentera nos réalisations scientifiques les plus modernes et les plus avancées."

En particulier, le pavillon montrera comment la France, pauvre en charbon, a su mettre au point les systèmes les plus

modernes de génération d'énergie. On verra des maquettes de fours solaires, de l'usine marémotrice de la Rance, de centrales atomiques. Au chapitre de la communication, la participation française illustrera l'avant-gardisme de la France en ce domaine: photographie, télécommunications, télévision en couleurs. Une partie du pavillon sera consacrée à la vie des Français, aux solutions qu'ils apportent aux grands problèmes de l'enseignement, de la santé, de la jeunesse, de l'aménagement du territoire, et combien d'autres.

La Ville de Paris occupera une partie importante du pavillon. On sait déjà que des maquettistes y installeront un Paris en miniature où le visiteur pourra se promener, musarder, chercher ses souvenirs.

Le pavillon de la France à l'Expo, on s'en doute, sera de dimensions imposantes. Conçu par l'architecte Jean Faugeron, Prix de Rome, il s'élèvera de 140 pieds (environ 43 mètres) au dessus du sol. Son septième étage sera une terrasse-jardin qui servira de cadre à des réceptions. De ce remarquable belvédère, on découvrira tous les grands pavillons. Les sixième et cinquième abriteront les arts plastiques, la littérature; au quatrième, les manifestations nombreuses de la vie des Français attendent le visiteur; le troisième est consacré à la recherche scientifique; au deuxième et au premier, ce sera le fier déploiement de la technique française. Le rez-de-chaussée, qui s'appellera du reste le *rez-de-lagune*, expression que justifie pleinement la position insulaire de l'Expo, a été réservé à Paris. Au sous-sol enfin, le plus prestigieux restaurant français du monde servira la meilleure cuisine, et pour cause.

Faugeron a conçu le pavillon de la France comme un sculpteur l'aurait fait. Il y a du reste une certaine parenté entre cette sculpture architecturale aux parois faites de lamelles verticales qui donnent à l'ensemble un indiscutable mouvement et la monumentale sculpture *stable* d'Alexander Calder qui se dressera sur les terrains de l'Expo, non loin de là. Celui qui passe à bon droit pour l'un des plus grands sculpteurs contemporains, a certainement influencé l'architecture moderne. Mais comme par un juste retour des choses, c'est en Touraine que l'Américain crée ses chefs-d'oeuvre.

À *Tradition et Invention*, il aurait fallu ajouter un mot: *Inspiration*, celle que la France a su faire naître chez les hommes du monde entier.

(M. Yves Margraff est journaliste au Devoir.)

# la physique nucléaire à Montréal

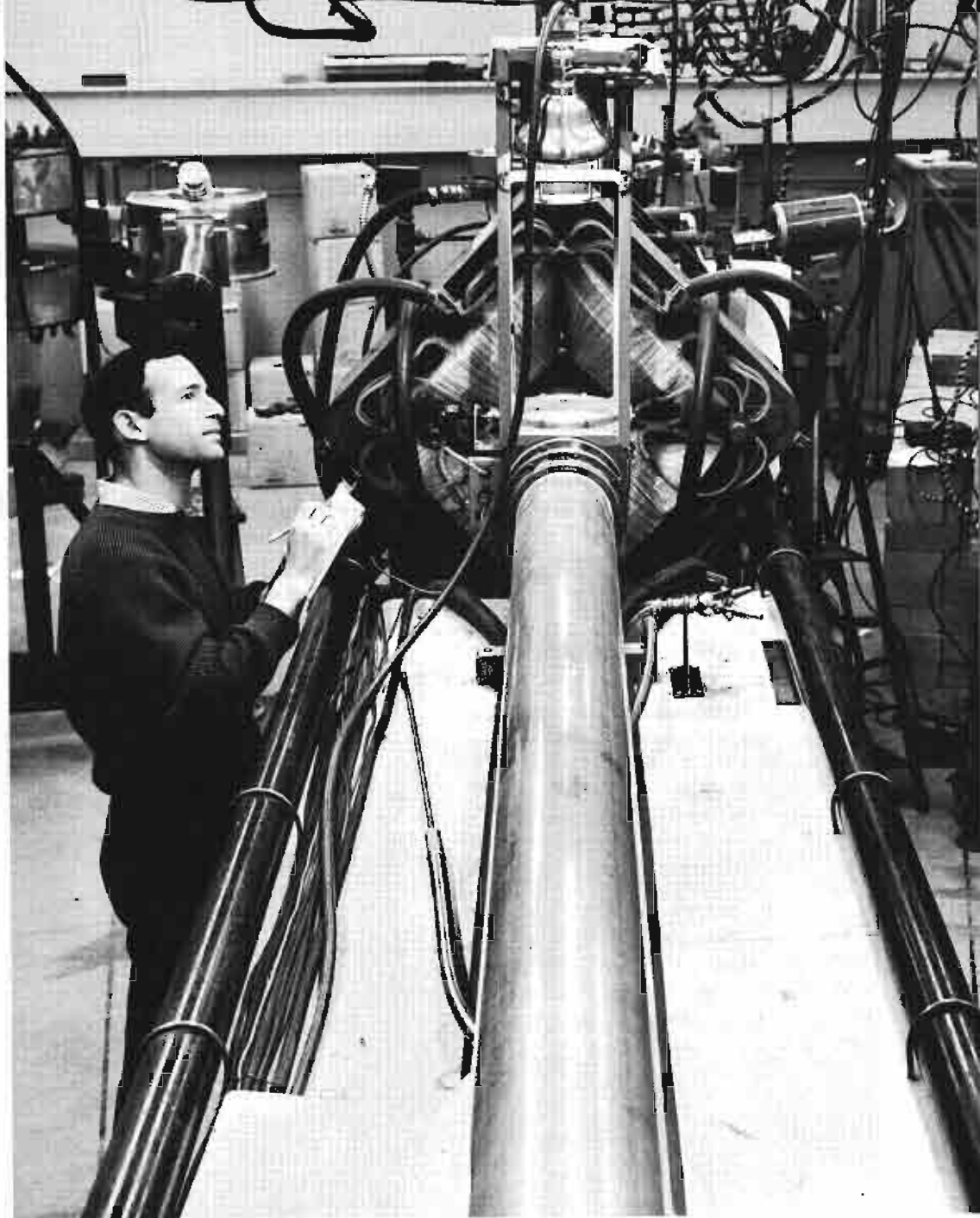
par Roland Prévost

Ces dernières années, la physique nucléaire a progressé à un rythme si rapide, et exigé des moyens si puissants, que Montréal n'a pu y tenir un rôle de premier plan: cela s'explique largement par le fait que les vastes laboratoires de l'Énergie atomique du Canada, société du Gouvernement canadien, se trouvent ailleurs, à Chalk River, à environ 310 milles (400 kms) à l'ouest de Montréal, sur la rivière Outaouais.

Toutefois, les contributions de la Métropole du Canada sont loin d'être négligeables et l'on peut prévoir que le nouveau centre de physique nucléaire de l'Université de Montréal assurera à la Métropole le rang qu'elle a toujours occupé dans le domaine de la physique nucléaire.

Lorsque le jeune Néo-Zélandais Ernest Rutherford arriva à McGill University en 1898, il y avait à peine deux ans que le Français Becquerel avait découvert la radioactivité naturelle. C'était l'époque des improvisations: Rutherford, expérimentateur génial, découvrait dès 1899 les rayons *alpha* et *bêta* de la désintégration du thorium au moyen d'appareils — conservés à McGill — à peine dignes d'un bricoleur moderne; c'est aussi à McGill que Rutherford découvrit deux des six types de radioactivité et qu'avec Frederick Soddy il formula la loi des transformations radioactives. Il convient de mentionner, parmi les brillants élèves de ce grand savant, le physicien allemand Otto Hahn qui, en 1938, allait réaliser à Berlin la première fission de l'uranium, base de toutes les applications de l'énergie nucléaire. Rutherford, Soddy et Hahn reçurent tous les trois des Prix Nobel.

On ignore généralement que l'avance par le Canada et la Grande-Bretagne dans l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire eut son point de départ à Montréal. À compter de 1942, et surtout



Un spécialiste relève des chiffres sur un tableau du cyclotron • Scientist checks readings of equipment in cyclotron • Científico verificando las cifras en el cuadro del ciclotrón • Uno specialista controlla delle cifre su un quadro al ciclotrone • Forscher überprüft die Aufzeichnungen des Zyklotrons.

de 1944 jusqu'à la fin de la guerre, une équipe internationale installée dans le plus grand secret dans une partie non occupée des nouveaux bâtiments de l'Université de Montréal travaillait à réaliser des réacteurs à uranium naturel et à eau lourde. Cette équipe était composée de physiciens, de chimistes, d'ingénieurs et de techniciens, presque tous des Canadiens, des Britanniques ou des Français. C'est ainsi qu'on arriva à construire à Chalk River le ZEEP (Zero Energy Experimental Pile), premier réacteur à fonctionner en dehors des États-Unis. C'est aussi cette équipe qui mit pratiquement au point le premier grand

réacteur canadien, NRX. C'est à elle enfin que les Britanniques durent la réalisation rapide, après la guerre, de leur premier réacteur expérimental, celui d'Harwell.

En 1949, McGill University acquérait un cyclotron, à ce moment le troisième plus important au monde. Bien que rapidement dépassé par des appareils beaucoup plus considérables, ce cyclotron rendit de grands services à la science, permettant en particulier de découvrir plus de 70 isotopes radioactifs et d'observer, tout récemment, un nouveau type de radioactivité comportant l'émission de protons. C'est grâce en bonne partie à cet appareil que McGill a

pu former plus de physiciens nucléaires que toutes les autres universités canadiennes. En 1965, un groupe de la NASA vint y faire des expériences, dans le cadre du programme Apollo, avec des détecteurs de neutrons qui serviront à la protection des premiers *lunautes*.

Plus lente à démarrer dans le domaine de la physique nucléaire, l'Université de Montréal est en voie de réparer ses retards.

En 1953, on y construisait un petit accélérateur de 500,000 volts qui a servi surtout à l'étude de la structure nucléaire par diffusion des neutrons; récemment, on y menait des travaux sur des réactions nucléaires importantes dans la formation des éléments dans les étoiles.

En 1967 l'Université de Montréal inaugurerait un nouveau centre de physique nucléaire doté d'un accélérateur Van de

Graaff tandem EN et d'un injecteur Dynamitron (ces deux accélérateurs pouvant être utilisés à la suite l'un de l'autre ou séparément), ainsi que d'un ordinateur en ligne CDC-3 100. Ce sera de beaucoup le plus important laboratoire universitaire de physique nucléaire au Canada.

(M. Roland Prévost est chargé de l'information scientifique à La Presse.)

## how montreal contributed to nuclear physics

photostory by Fred Bruemmer

The stately Macdonald Physics Building on the campus of Montreal's McGill University looks hardly the sort of place where revolutions are made. Yet for some years it was the center of research that was to revolutionize the world: The study of atomic physics.

When the New Zealander Ernest Rutherford, later Lord Rutherford, came to Montreal in 1898 as professor of physics at McGill, only two years had passed since the phenomenon of radioactivity had been discovered in Paris by Antoine-Henri Becquerel.

During the nine years he spent in Montreal, Rutherford laid the groundwork for the understanding of radioactivity and from his findings the science of nuclear physics evolved. Of the six kinds of radioactivity known today, three were discovered in Montreal, two of them by Rutherford.

For his work on radioactivity, Rutherford received the Nobel Prize in 1908. Two of his co-workers in Montreal later also received Nobel Prizes for their work in the field of nuclear physics.

Frederick Soddy developed with Rutherford the disintegration theory of radioactive elements and was the first to determine the occurrence and nature of isotopes. This brought him the Nobel Prize in 1921.

The German physicist Otto Hahn started his work on radioactivity in London. Then, attracted by Rutherford's fast-growing fame, he came to Montreal to continue his research. Later, he carried on his work at the Kaiser Wilhelm Institute in Berlin and discovered in 1938 the fission of uranium, thus laying the basis for all



Portrait de Lord Rutherford, venu enseigner à McGill University en 1898, et qui remportait le prix Nobel de chimie en 1908 • Portrait of Lord Rutherford, who won Nobel Prize in 1908 • Retrato de Lord Rutherford, que practicó la enseñanza en la Universidad McGill, a partir de 1899, y que fue ganador del Premio Nobel de Química en 1908 • Ritratto di Lord Rutherford, che insegnava all'Università di McGill nel 1898, e che si è meritato il Premio Nobel per la chimica nel 1908 • Porträt von Lord Rutherford, dem 1908 der Nobelpreis verliehen wurde.



later work on atomic energy. Hahn received his Nobel Prize in 1944.

The equipment Lord Rutherford used for the epoch-making research that launched the atomic era is preserved carefully at McGill.

The most advanced of its time, it now looks small and simple in comparison to its present-day descendants, especially McGill's 300-ton cyclotron which, when built in 1949, was the third largest in the world.

In carrying on Lord Rutherford's work, the scientists of McGill's Foster Radiation Laboratory have put the cyclotron to good use. Since 1949, they have discovered more than 70 new radioactive substances.

The laboratory also specializes in direct measurement of short lifetimes of nuclei. And some nuclei have a depressingly short life expectancy, something in the order of one five-billionth of a second.

After Alpha and Beta radioactivity were discovered by Rutherford at McGill in 1899, Gamma emission was detected by French scientists in 1901; delayed neutron emission by Americans in 1939; and spontaneous fission by Russians in 1940.

Then 23 years passed, before a new form of radioactivity was found, this time again at McGill. Its discoverer was R. D. Barton, a graduate student of the university, doing research work at the laboratory.

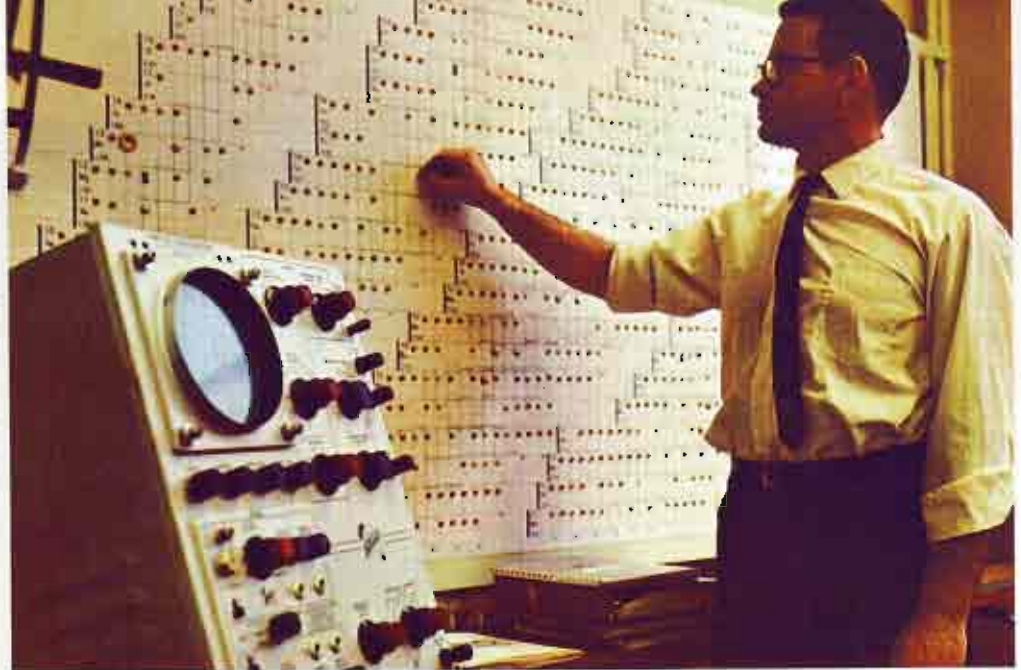
It is called delayed proton emission and is, in the words of Dr. R. E. Bell, director of the laboratory, "the last type of radioactivity that was easy to foresee." He added with a smile: "It was especially easy to foresee, after we had discovered it!" Dr. Bell, who is president of the Canadian Association of Physicists, has been director of the laboratory and Rutherford Professor of Physics since 1960.

Although no immediate practical use is expected from this latest form of radioactivity, it will be valuable to scientists in the further exploration of nuclear structure.

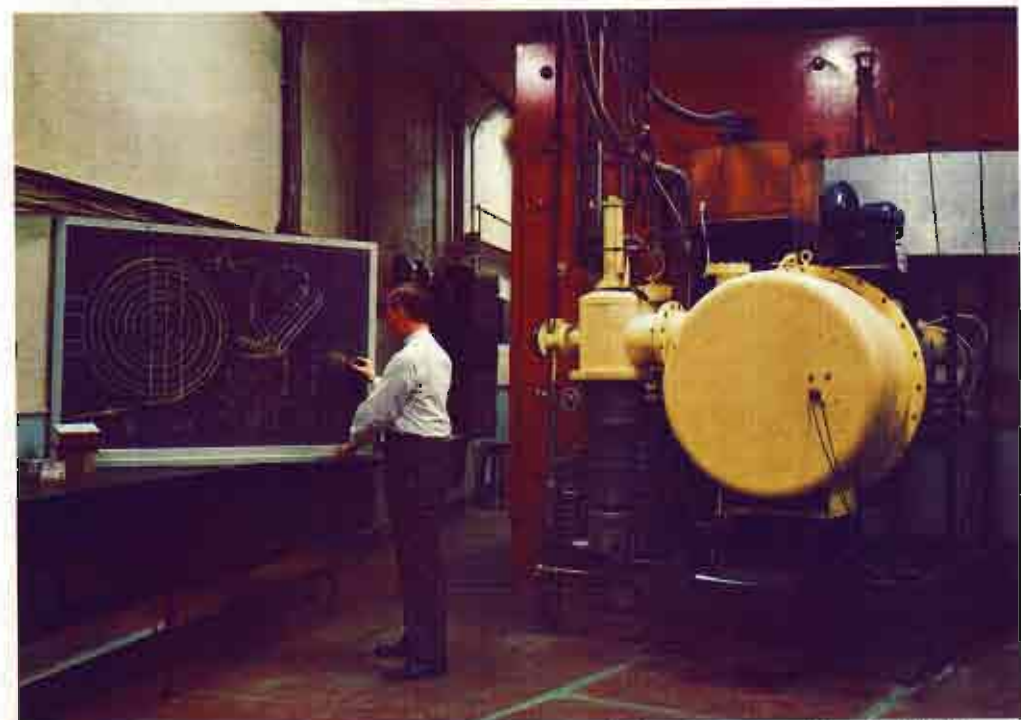
The laboratory's extensive research facilities have attracted graduate students not only from across Canada but from all over the world. McGill can pride itself upon the fact that it has produced more nuclear physicists (roughly 100 since 1945) than any other Canadian university.

While the cyclotron is used mainly to further McGill's own research, it is sometimes lent or rented to other institutions, whose scientists come to Montreal to use it.

In 1965, a group of scientists from the National Aeronautics and Space Administration, Manned Spaceflight



*Cette immense carte indique les isotopes, dont 70 ont été découverts à Montréal • Giant chart show isotopes, 70 of them discovered in Montreal • Mapa gigantesco indicando los isótopos — 70 de ellos descubiertos en Montreal • Questo immenso grafico indica gli isotopi, il 70 dei quali è stato scoperto a Montréal • Grosse Isotopen-Tabelle, die unter anderem 70 in Montreal entdeckte Isotope zeigt.*



*Le cyclotron de McGill University: un professeur en indique le fonctionnement • The McGill University cyclotron and drawing showing how it works • El ciclotrón de la Universidad McGill: un profesor indicando su funcionamiento • Il cyclotrone dell'Università McGill: un professore ne indica il funzionamento • Das Zyklotron der Montrealer McGill Universität: Ein Professor erklärt, wie das Gerät funktioniert.*

Center (NASA-MSC), of Houston, Texas, spent some time in Montreal to use the cyclotron. They conducted a series of experiments, testing proton detectors, to be used in their Apollo program, to protect astronauts on their projected flight to the moon.

Paying tribute to Rutherford at his funeral in 1937, the famous Danish

physicist Niels Bohr said that, like Galileo, Rutherford "left science in quite a different state than that in which he found it." During his years in Montreal, he shaped the science of radioactivity that has since transformed the world.

*(Fred Bruemmer is a freelance writer-photographer.)*

# a prize that's unique

by Lawrence Sabbath

In the nation-wide endeavor to bring to the light of day the cultural richness that abounds in far-flung Canada, the City of Montreal plays a large and vital role.

The Grand Prize for Literature of the City of Montreal is one practical manifestation of the ceaseless search for original talent and for ways to honor genuine creativity in the literary branch of the arts. This \$3,000 prize is possibly the only one of its kind in the world. The *Grand Prix de la Ville de Paris* is well-known but it is non-competitive and worth considerably less than the Montreal version. There are, of course, provincial awards that are just as valuable. However, as a competitive literary contest sponsored and conducted by the city itself, the Grand Prize for Literature is unique.

The second annual contest, concluded in spring, gave the prize to Montreal Author Roland Giguère for a volume of poetry entitled *L'Age de la Parole*. Mayor Jean Drapeau presented the award during a brief ceremony at the closing of the 8th annual *Salon du Livre*.

The nature of the competition and the extent of Giguère's achievement can best be appreciated by noting that there are five categories: Novels and stories; poetry; theatre; history, biography and memoirs; essays, philosophy, science, etc. Among the nine finalists were Hubert Aquin, Marie-Claire Blais, Jean-Paul Fugère, Françoise Loranger, Peter Collins, Gérard Trudel, Jean-Claude Dussault and Claire Martin.

Novelist Hugh MacLennan, honorary chairman of the two panels of judges, remarked: "It is perfectly amazing that such a quality of work is emerging abruptly out of French-Canada in a varied *genre* of literature . . . Giguère is a beautiful poet . . . the rapidity of development here is fantastic . . . the atmosphere for the presentation, with hundreds of people



*Le Grand Prix Littéraire de la Ville de Montréal est octroyé à Roland Giguère qui autographe ici un exemplaire de son livre pour Madame Jean Drapeau, en présence du président du jury, M. Hugh MacLennan, écrivain de réputation internationale • Roland Giguère, winner of the 1966 Grand Prize for Literature of the City of Montreal, signs an autograph for Madame Jean Drapeau, wife of Montreal's mayor, as Author Hugh MacLennan, chairman of the selection jury, looks on • Roland Giguère, ganador en 1966 del Gran Premio Literario de la ciudad de Montreal, autografía un ejemplar de su libro a la señora Jean Drapeau, esposa del Alcalde, en presencia del conocido escritor Hugh MacLennan, quien presidió el jurado • Il Gran Premio letterario della città di Montréal è accordato a Roland Giguère che qui autografa un esemplare del suo libro per la Signora Drapeau, moglie del sindaco di Montréal, alla presenza del presidente della giuria, signor Hugh MacLennan, scrittore di reputazione internazionale • Roland Giguère, Gewinner des Grossen Literaturpreises der Stadt Montreal für das Jahr 1966 schreibt eine Widmung in ein Exemplar seines Buches für die Gattin des Montrealer Bürgermeister Jean Drapeau, in Gegenwart des Vorsitzenden des Preisrichterkollegiums, des bekannten Schriftstellers Hugh MacLennan.*

coming in from the street, was simply marvellous. It was like something out of ancient Athens."

The idea for the Grand Prize emerged from a felicitous series of coincidences. Since the spring of 1963, the Greater Montreal Council of Arts had discussed how it might reward an author for an original piece of writing but it had no legal authority to grant a sum of money for this purpose. Mayor Drapeau also had been thinking along the same lines and he approached the Council with a clear proposal, one that included an amendment to the Council's charter.

On April 7, 1964, the City Council, pursuant to a recommendation of its executive committee, amended By-Law No. 2325 by adding after Article 1 the following paragraphs: "The Council of Arts may in

particular award a Grand Prize for Literature, on the following conditions..."

In brief, the conditions note that there shall be one prize of \$3,000, plus a further amount to be made available for translation into the other language if required, and for organizational expenses; the work must be published in book form, in Montreal, for the first time and during the preceding year of the contest, in French or English.

The decision to award one prize only instead of one in each category was arrived at after considerable discussion.

A major change from the regulations of the first year's competition was made in a subsequent by-law October 1, 1965. There had been much concern over one of the original rules which stated that "the author must either be born on the Island

of Montreal or have resided there for at least one year prior to the appearance of the prize work."

The October by-law removed this contentious and hampering restriction and now the author may reside in any part of the world, provided his work is published in Montreal. Dr. Léon Lortie, Chairman of the Greater Montreal Council of Arts, remarked: "We are very satisfied with the progress made by this contest and con-

template no immediate changes. With the removal of the 'residence' clause we expect that the prize will become known even more and will be recognized as a major literary award."

Authors and publishers may submit as many works as desired. The French response has been more numerous than the English, as can be expected in a city predominantly French-speaking.

Two juries are employed. They are com-

posed of prominent French and English literary figures of both sexes from Montreal and other parts of the province. The first panel of 17 judges this year recommended nine books from the 55 entries in five categories. The second jury of five men and women made the final selection from among the nine.

(Lawrence Sabbath writes for *The Montreal Star*.)

## *le grand prix littéraire de la ville de montréal*

Par sa valeur autant que par son originalité, le Grand Prix littéraire de la Ville de Montréal est unique au monde. Dans la mise en lumière des richesses culturelles qui abondent au Canada, Montréal joue un rôle de premier plan, que la création du grand prix littéraire de \$3,000 est venu accentuer il y a deux ans. Voilà bien une manifestation concrète de la constante recherche du talent dans la création artistique qu'est la littérature.

Le prix est unique par sa valeur, qu'est loin d'atteindre par exemple le Grand Prix de la Ville de Paris qui est pourtant largement reconnu. Il y a bien certains prix de la Province de Québec qui atteignent \$3,000, mais ce ne sont pas les prix d'une ville.

Le prix se distingue aussi par son originalité: il est attribué par concours, mais s'adresse à tous les genres littéraires à la fois. C'est dire le prestige qu'il entraîne, car le gagnant doit triompher non seulement des concurrents, mais aussi des genres littéraires autres que le sien.

Le deuxième concours a couronné le recueil du poète montréalais Roland Giguère, *L'âge de la parole*, à qui le maire Jean Drapeau a présenté le Grand Prix lors de la clôture du huitième Salon du livre, au printemps. M. Giguère l'a emporté sur huit autres concurrents retenus par un premier jury: Hubert Aquin, Marie-Claire Blais, Jean-Paul Fugère, Françoise Loranger, Peter Collins, Gérard Trudel, Jean-Claude Dussault et Claire Martin. L'an dernier, le premier Grand Prix de la Ville de Montréal avait été

attribué à Réal Benoit pour un roman, *Quelqu'un pour m'écouter*.

Il y a cinq grandes catégories au concours: 1) roman et nouvelle; 2) poésie; 3) théâtre; 4) histoire, biographie et mémoires; 5) essai, philosophie, science, etc. Aussi, la décision de n'accorder qu'un prix unique plutôt qu'un prix dans chaque catégorie a-t-elle donné lieu à de longues discussions. Mais le prestige attaché au Grand Prix n'en est que plus grand. Voici ce qu'en pense le romancier Hugh MacLennan, président honoraire des deux jurys du concours de cette année:

"C'est proprement ahurissant de constater la qualité des oeuvres qui surgissent si soudainement du Canada français dans tous les genres littéraires . . . Giguère est un magnifique poète . . . La rapidité du développement ici est étouffante . . . Et l'atmosphère qui régnait au moment de la présentation du prix, avec des centaines de personnes qui venaient de la rue, c'était merveilleux. C'était comme une image de l'ancienne Athènes."

Le Grand Prix est né d'un heureux concours de circonstances. Depuis le début de 1963, le Conseil des Arts cherchait une façon de consacrer le talent d'un écrivain, mais il n'avait pas le pouvoir de créer un prix en argent. C'était une idée qui germait aussi dans la tête du maire Drapeau, ce qui l'amena à faire une proposition concrète au Conseil des Arts.

Ainsi, le 7 avril 1964, le conseil municipal modifiait la charte du Conseil des Arts pour l'autoriser à accorder chaque année

un grand prix littéraire de \$3,000. L'amendement précisait les conditions du concours et prévoyait un montant pour la traduction en anglais ou en français selon le cas.

Les principales conditions pour participer au concours étaient alors que la publication originale de l'ouvrage soumis ait eu lieu à Montréal l'année précédente, et que l'auteur soit né sur l'île de Montréal ou y ait vécu depuis au moins l'année précédant la publication de son ouvrage.

Cette dernière condition cependant a été abolie le 1er octobre 1965, parce qu'on la jugeait trop restrictive. Désormais, n'importe quel écrivain, quel que soit le pays qu'il habite, peut concourir au grand prix pourvu que son oeuvre soit publiée à Montréal. Voilà bien pourquoi le président du Conseil des Arts, M. Léon Lortie, entrevoit le jour où le Prix de la Ville de Montréal sera reconnu partout comme un des très grands prix littéraires.

Les auteurs peuvent soumettre autant d'oeuvres qu'ils le désirent. Évidemment, dans une ville à grande majorité française, les oeuvres de langue française ont été plus nombreuses que les oeuvres de langue anglaise. Les deux jurys cependant comprenaient d'éminents écrivains des deux langues.

Cette année, un premier jury de 17 membres a retenu neuf ouvrages représentant les cinq catégories du concours, parmi les 55 qui avaient été soumis. Un deuxième jury de cinq membres a choisi le vainqueur.

# le docteur karl stern

La modestie du cabinet de travail, au rez-de-chaussée du *St. Mary's Hospital*, ressemble à celle de l'homme. Le Dr Karl Stern n'affectionne pas le luxe et déteste l'ostentation. Mais la simplicité du psychiatre n'est pas pour autant austère; c'est plutôt celle de l'humaniste authentique que les vanités de notre temps condamnent souvent à la solitude. De cela, pourtant, il ne parle guère. Car cet homme — que l'on soupçonne de préférer la musique ou la littérature à la psychiatrie — est en réalité très communicatif, parfois bavard et ironique (comme l'étaient les écrivains de l'entre-deux-guerres) pour peu qu'il prête à son interlocuteur la sensibilité et la sympathie sans lesquelles une certaine méfiance le détourne des dialogues inutiles.

Les profanes sont d'ordinaire craintifs devant les psychiatres en qui ils redoutent constamment l'analyste indiscret. Mais Karl Stern domine le mythe qu'inspire sa profession: c'est qu'il a depuis longtemps intégré la science qu'il utilise à une conception profondément chrétienne du monde et des hommes.

Évoquant son oeuvre d'écrivain et d'essayiste, ses critiques, ses biographes et ses collègues ont tendance à lui attribuer un *problème religieux*, parce qu'il est Juif, parce qu'il est Allemand, parce qu'il s'est converti au catholicisme, parce que la religion et la psychiatrie, loin de s'opposer, sont pour lui réconciliées dans une vision spiritualiste qui n'exclut ni la science ni la foi. En réalité, le *problème religieux* que l'on croit déceler dans sa vie, dans ses oeuvres, dans son travail n'est pas le sien, mais plutôt celui qu'on lui prête, ou mieux: celui que l'on se pose en regardant sa vie.

Sa vie a commencé il y a 60 ans en Bavière, cette région de l'Allemagne où la douceur de vivre, la joie de sourire et la liberté de s'émouvoir ont toujours conservé leurs droits, même aux heures les plus sombres. Plusieurs de ses ancêtres y ont été rabbins et il fut lui-même élevé dans la religion juive. Malgré les difficultés matérielles des années '20, il est fermement décidé à devenir médecin. Ayant obtenu ses diplômes, il gagne Berlin où il est interne dans le service de neurologie de l'hôpital de Moabit. En 1931, on le retrouve à l'hôpital de l'École de Médecine de Francfort où il travaille sous la



direction du professeur Volhard qui l'encourage à poursuivre ses recherches en psychiatrie et en neurologie. En 1932, il rentre en Bavière et, grâce à une bourse de la Fondation Rockefeller, travaille à l'Institut allemand de recherches psychiatriques de Munich. Ce sera un point marquant dans sa carrière.

"Lorsque je m'allongeai pour la première fois sur le divan, j'étais un matérialiste dialectique convaincu; lorsque je me relevai pour la dernière fois, j'étais absolument convaincu de la primauté de l'esprit."

Mais cette conviction, qui devait imprégner toute sa vie, l'histoire la lui conteste. Déjà, lors d'un séjour à Paris, vers 1930, le Dr Stern avait cru percevoir "les dernières lueurs du déclin de l'Europe, à l'heure où sa beauté portait déjà ces traces de mort qui sont le destin de toute beauté..." En 1933, Hitler est au pouvoir et pour les Juifs commence le cauchemar qui débouche sur la persécution. Malade, traqué par les Nazis, il ne songe plus qu'à fuir le pays qu'il aime. Il y parvient, en

1936, et gagne l'Angleterre où il pratiquera la médecine durant quelques années avant d'aller s'établir en Amérique. Devenu Canadien, il sera chef du Service de psychiatrie à l'Hôpital Général d'Ottawa, professeur de psychiatrie à l'Université de Montréal et, enfin, chef du service de psychiatrie au *St. Mary's Hospital* de Montréal. Cette charge lui permet encore de prononcer de nombreuses conférences au Canada, aux États-Unis et en Amérique latine, et de poursuivre son oeuvre littéraire dont une grande partie est déjà traduite en français.

C'est dans son autobiographie, *Le Buisson ardent*, publiée en 1951, que le Dr Stern va s'expliquer sur sa conversion. En effet, en 1943, à l'âge de 37 ans, il devient catholique sans pour cela rejeter ses origines juives car "le christianisme ne vous demande jamais de renier rien de ce que vous avez aimé". Plusieurs s'étonnent de son option: "Comment avez-vous pu vous convertir au catholicisme, vous qui êtes un homme cultivé, avec votre connaissance de la psychanalyse, avec votre formation

scientifique?" Il semble que l'on se pose beaucoup cette question, écrit-il. "En toute sincérité, je ne comprends même pas pourquoi on la pose."

Dans un essai sur la psychanalyse et la religion — *La Troisième Révolution* — le Dr Stern note que, pour beaucoup de chrétiens, la psychanalyse peut sembler une doctrine matérialiste. Ce qui est matérialiste, dit-il, c'est son vocabulaire, mais sa méthode est résolument spiritualiste. Celle-ci pourrait se résumer en un mot: le dialogue. "Il appartient aux psychanalystes chrétiens, dit-il, de sauver la psychanalyse."

Dans un ouvrage plus récent, *The Flight*

*From Woman* (La Fuite devant la femme), publié à New-York en 1965, le psychiatre constate une déféminisation et une déshumanisation de notre société et il s'en inquiète dans cette étude sur la polarité des sexes telle qu'elle se reflète dans le conflit entre deux modes de perception, scientifique ou rationnelle d'une part, intuitive ou poétique d'autre part.

"Si vous me demandez aujourd'hui quelle est la névrose typique de notre temps et de notre civilisation, je dirai, sans la moindre hésitation, que c'est la névrose de l'activisme fou, celle de l'homme toujours poussé vers l'activité de façon insatiable, de l'homme en proie à

une inquiétude perpétuelle dans son besoin de conquête matérielle. Cet homme moderne manque de sagesse et de réflexion: s'il réussit dans ses affaires, cet homme *organisateur*, cet homme *directeur* souffre souvent d'un conflit maternel et d'un rejet du féminin. C'est seulement en regagnant le sens d'une perception poétique et intuitive que l'homme redonnera à la vie sa véritable valeur."

Pour le Dr Stern, dont les trois enfants sont mariés et qui a huit petits-enfants, la vie trouve souvent cette véritable valeur lorsqu'en famille, le soir, il s'abandonne à la musique (tous les siens sont musiciens) et au rêve, comme autrefois, en Bavière . . .

## *the paradoxical dr. karl stern* by Dawn Trent

Seated at his broad, uncluttered desk, against a background of thick scientific journals and weighty philosophical works, he might be considered the embodiment of every preconceived notion of the practicing psychiatrist.

His suit is a well-tailored, precise blue pin-stripe. His receding hairline accentuates his high forehead and his deep blue eyes are startlingly intelligent behind horn-rimmed glasses. He is soft-spoken and his voice inspires confidence. But the words of Dr. Karl Stern, psychiatrist-in-chief at St. Mary's Hospital, dispel any illusion of stereotype.

"Religion is to me what music is to the musician, what poetry is to the poet," he says. "I find it all-consuming."

Here, then, Dr. Stern is at variance with his colleagues, the majority of whom, he readily admits, are, if not actually antagonistic, at least indifferent to, religion.

In the 19th century, he points out, it was the natural scientists, e.g., Darwin, whose works and theories were in conflict with the religious beliefs of the time. Today, it is the psychologists and psychiatrists who seek to consign religion *per se* to oblivion or, at least, to relegate it to a minor rôle as an influence in the life of the individual.

In his book *The Third Revolution*, Dr. Stern discusses the current controversy between psychiatry and religion and, in seeking to reconcile the two, he maintains that reconciliation is not only possible but necessary. He believes that once man begins to reduce the spiritual to the material, he is in danger of destroying his unique nature. And it is his contention that the great task of the age is to integrate present-day scientific knowledge of man with the Christian idea of man.

Dr. Stern's preoccupation with religion is evident also in his most recent work, *The Flight From Woman*, published in 1965, wherein he seeks to reconcile psychoanalysis with Christianity.

The doctor's concern with Christianity may be considered unique not only in light of his profession but also in view of the fact that he was born of Jewish parents and raised in the Jewish faith. For almost three decades, however, he has been a member of the Roman Catholic Church.

He doesn't consider it strange that he should choose Catholicism as his ultimate faith, while yet retaining his Jewish identity and early beliefs. He says simply, "Christianity is Jewry led to its fulfillment."

Karl Stern was born sixty years ago in Bavaria. Today, he lives with his wife in a quiet Montreal suburb. Their three children are grown and married and they have eight grandchildren.

This mild-mannered man's earliest recollections are of violence and unrest. Having survived the First World War, Stern and his family were caught up in the economic chaos that followed Germany's defeat and eventually brought Hitler to power.

Determined to become a doctor, however, Stern managed to pursue his medical studies despite the hardships of the 1920s and by 1931, he was resident physician at the Medical University Clinic in Frankfurt.

After a visit to Paris, Stern, in his autobiography *Pillar of Fire*, describes this period as "the last evening glow of Europe, when its beauty was already tinged with that trace of death imminent in all beauty . . ."

In the summer of 1932, Dr. Stern journeyed to Munich, where he was appointed a Rockefeller Fellow at the German Research Institute for Psychiatry. Then, in 1933, Hitler became Reichschancellor of Germany and the persecution of German Jewry began in earnest.

The next three years were a nightmare for Karl Stern. Plagued by illness and in constant jeopardy from the Nazis, he thought only of escape from his native land. This was finally accomplished in 1936 when he was able to reach England. Here he practiced for a time, coming later to America.

As a Canadian, prior to his acceptance of the post at St. Mary's in Montreal, he was chief of the department of psychiatry at Ottawa General Hospital and professor of psychiatry at the University of Ottawa.

As a psychiatrist, how does Dr. Stern regard the modern scene?

Concerning the current emphasis on sex, he believes that the "pathological views" held by some individuals merely reflect a puritanical, repressive background.

Of prejudice and the recent wave of "hate literature," he remarks that these are examples of a "fascination for the negative," that such intolerance is, to all intents, a mild form of insanity.

Regarding television, he deplors its appeal to man's innate attraction to violence. The medium, he asserts, caters not to what man needs, but rather to what he wants.

And what is his view of psychoanalysis?

"A good analyst is everything — father, recording machine, Mephistopheles, Virgil and Beatrice, all in one."

(Dawn Trent is a freelance writer.)



*Otto Werner-Muller, chef d'orchestre au cours des épreuves finales, félicite le Russe Vladimir Lancman, qui a remporté le premier prix du Concours International de violon qui groupait 44 concurrents venant de 15 pays • Vladimir Lancman, right, from the Soviet Union, winner of the International Violin Competition held in Montreal, chat with Otto Werner-Muller, leader of the orchestra. There were 44 contestants from 15 nations • Otto Werner-Muller, directeur de orquesta durante las finales del concurso, felicitando al ruso Vladimir Lancman, a quien se le adjudicó el primer premio en el Concurso Internacional de violín que atrajo a 44 concursantes procedentes de 15 países • Otto Werner-Muller, il direttore d'orchestra nel corso delle prove finali, si rallegra con il russo Vladimir Lancman che si è meritato il primo premio al Concurso Internazionale di violino che riuniva 44 concorrenti provenienti da 15 paesi • Der Russe Vladimir Lancman, rechts, der den ersten Preis bei dem Montrealer Internationalen Violinwettbewerb davortrug, im Gespräch mit dem Dirigenten Otto Werner-Muller. 44 Geiger aus 15 Ländern nahmen an dem Musikwettbewerb teil.*

## ***international violin competition***

Montreal became a focal point for the attention of the musical world in 1965 with a top-quality international piano competition.

This year, the same spotlight shone on the Canadian metropolis in June as 44 contestants from 15 countries around the world competed in the International Violin Competition.

The contest, held over a three-week period in Plateau Hall and at *La Place des Arts*, attracted consistently large and enthusiastic audiences as the young virtuosos—their ages ranged from 15 to 30—competed for awards which totalled \$23,500.

Winner of the competition—and a favorite of the music lovers who had followed the contest from the first eliminations through to the finals—was Vladimir Lancman, a 24-year-old Russian, whose rewards included the prestige that accompanies victory in such a high-calibre international event and a cheque for \$10,000.

Mr. Lancman began his violin studies at the age of five in Lvov, his birthplace.

He went to Moscow in 1954 and entered the conservatory there. Three years ago, he captured third prize in the Thibaud Competition in Paris and he already has given several concerts both in Russia and abroad. He is married to a talented pianist, who also has taken part in international competitions, and the couple's great ambition is to perform concerts together.

The closeness of the violin competition in Montreal can be seen by the way in which other contestants ranked behind Mr. Lancman. Second place and \$7,500 was shared by Japan's Hidetaro Suzuki and Gheorgiu Badev, of Bulgaria. Fourth place and \$2,500 was divided between Jean-Jacques Kantorow, of France, and another Russian, Andrei Korsakov.

Prizes of \$500 each went to the other seven finalists. They were Andrew Dawes, of Canada; Roman Nodel, of Russia; Catherine Courtois, of France; Vesselin Parachkevov, of Bulgaria; Ulf Hoelscher, of Germany; Ivan Strauss, of Czechoslovakia; and Donald Weilerstein, of the United States.

In the finals, the 12 contestants who survived the elimination rounds played two selections—a compulsory one, *Pyknon*, a new work for violin and orchestra by Canadian Composer André Prévost which the competitors studied for one week while living at the Vincent d'Indy Music School in Montreal, and a piece of their own choice. In all competitions, the young virtuosos were accompanied by an orchestra conducted by Otto Werner-Muller, who won high praise from audience and critics alike for his support of the artists.

The competition was judged by an international jury headed by Judge Jacques Vadboncoeur, of Montreal. Other members were Mme Galina Barinova, of Russia; Vaclav Smitil, of Czechoslovakia; Stefan Gheorghiu, of Romania; Yfran Neaman, of Great Britain; Wolfgang Marschner, of Germany; Maurice Crut, of France; Sidney Harth, of the United States; and Mme Ida Haendel and Noël Brunet, of Canada.

Mr. Harth, an accomplished violinist, played a major concert with the orchestra conducted by Mr. Werner-Muller to mark the start of the competitions.

The event was sponsored by the International Music Institute of Canada, which at the closing session announced that it had accepted an invitation to join the Federation of International Music Competitions, which has its headquarters in Geneva, Switzerland.

It also was announced that the Canadian group next year will sponsor an International Voice Competition. This event will be held in Montreal during *Expo 67*, the international and universal exhibition which will open next April 28, and will be part of the world's fair spectacular and comprehensive program of entertainment during its six-month run.

# le concours international de violon

par Thérèse Bernier

Montréal, qui s'était signalé à l'attention mondiale par un concours international de piano d'une remarquable qualité en 1965, recevait cette année les jeunes virtuoses d'une quinzaine de pays inscrits au concours international de violon.

Durant trois semaines, à la salle du Plateau et à la Place des Arts, dans les écoles de musique, à la radio et dans la presse, ces grandes épreuves de l'art musical, organisées par l'Institut international de Musique du Canada, ont occupé une grande place dans la vie montréalaise, réjoui et comblé les mélomanes, les professeurs de musique, les élèves des conservatoires, les musiciens; mieux encore: elles ont suscité l'intérêt d'un vaste public qui redécouvrait à la faveur de ces concerts successifs les beautés, l'harmonie et les secrets du violon.

Pour consacrer le prestige de ces compétitions, la Fédération des concours internationaux de musique (dont le siège est à Genève) vient d'inviter l'Institut du Canada à se joindre à l'organisme international, invitation accueillie avec enthousiasme et fierté par les organisateurs et le public montréalais lors du grand concert de clôture, à la mi-juin.

Cette année, 44 concurrents se disputaient les prix et les honneurs du palmarès, d'abord dans les épreuves préliminaires et demi-finales à la salle du Plateau, puis dans la Grande Salle de la Place des Arts qui porte désormais le nom d'un célèbre chef d'orchestre du Canada français, Maître Wilfrid Pelletier, celui-là même qui était président d'honneur du concours de 1966.

Au terme du dernier concert, M. Pelletier devait exprimer du reste toute la satisfaction qu'il avait éprouvée au cours de ce concours. "Il est désormais permis, a-t-il dit, de voir grand, de progresser plus rapidement encore, de devenir avec l'aide des gouvernements et des mécènes un centre musical dont l'essor sera celui de la Métropole canadienne et du peuple canadien d'expression française."

Sous la présidence du juge Jacques Vadboncoeur, de Montréal, le jury international était composé des personnalités

suivantes: Mme Galina Barinova (Russie); M. Vaclav Smitil (Tchécoslovaquie); M. Stefan Gheorghiu (Roumanie); M. Yfran Neaman (Angleterre); M. Wolfgang Marschner (Allemagne); M. Maurice Crut (France); M. Sidney Harth (États-Unis); Mme Ida Haendel et M. Noël Brunet (Canada).

Les participants, âgés de 15 à 30 ans, avaient tous été délégués par les gouvernements de leurs pays respectifs et, durant leur séjour à Montréal, ont été hébergés dans des familles désignées par un comité d'accueil. Suivant l'un des règlements du concours, les finalistes ont été mis en loge, à l'École de musique Vincent d'Indy, afin d'y étudier à tour de rôle durant la même période de temps, la pièce imposée, qui était "Pykuon", œuvre inédite du compositeur canadien André Prévost. Cette pièce concertante pour violon et orchestre a été interprétée par chacun des douze finalistes qui devaient en outre exécuter un concerto de leur choix. Tous ces concerts (à la Place des Arts) ont été dirigés par le jeune chef Otto Werner-Muller dont la critique a souligné la parfaite maîtrise. Au total, la valeur des prix s'élevait à \$23,500 mais, autant sinon plus que l'argent, c'est le prestige que convoitaient les jeunes virtuoses. L'Union soviétique devait remporter les honneurs de ce concours: Vladimir Laneman recevait ainsi, en même temps que la somme de \$10,000, une confirmation éclatante de son talent. Âgé de 24 ans, c'est à l'âge de cinq ans qu'il avait commencé ses études dans la ville de Lvov où habite sa famille. En 1954, il gagnait Moscou où il poursuit toujours ses études au Conservatoire. Il a déjà donné plusieurs concerts en URSS et à l'étranger. Il y a trois ans, il remportait un troisième prix au Concours Thibaud de Paris. Le jeune Laneman a épousé une pianiste de talent (qui a participé, elle aussi, à des concours internationaux) et le couple caresse l'espoir d'accomplir ensemble des tournées de concert.

Ainsi qu'en témoigne le palmarès, le jury n'a pas eu la tâche facile et, se conformant rigoureusement aux règles établies,

s'est résolu à mettre sur un pied d'égalité ceux qui avaient accumulé le même nombre de points. C'est pourquoi, exception faite du premier prix, tous les autres gagnants, sauf un, sont classés ex-aequo ainsi qu'il suit:

Le Japonais Hidetaro Suzuki et le Bulgare Gheorghiu Badev sont tous deux en deuxième place et se partagent un prix de \$7,500; le Français Jean-Jacques Kantorow et le Russe Andrei Korsakov sont ensemble en quatrième place et se partagent un prix de \$2,500; enfin, des prix de \$500 sont attribués à chacun des sept musiciens suivants: Andrew Dawes (Canada), Roman Nodel (URSS), Catherine Courtois (France), Vesselin Parachkevov (Bulgarie), Ulf Hoelscher (Allemagne); Ivan Strauss (Tchécoslovaquie) et Donald Weilerstein (États-Unis).

Plusieurs concurrents ont noté la haute tenue de ce concours, en particulier Jean-Jacques Kantorow pour qui le concours de Montréal "est en voie de devenir l'un des plus importants". Ce jeune virtuose a commencé ses études à Nice, sa ville natale, et les a poursuivies à Paris où il a obtenu ses premiers prix de violon (1960) et de musique de chambre professionnelle (1964).

Quatre Canadiens étaient inscrits, dont Andrew Dawes qui a gagné l'un des prix. Né à High River (Alberta), le jeune musicien a étudié à Calgary et à Saskatoon avant de gagner Genève où il a obtenu en 1964 un prix de virtuosité. L'année précédente, il avait participé avec succès au concours de Munich.

Pour marquer le début de cette compétition, le violoniste américain Sidney Harth (l'un des membres du jury) a donné un grand concert sous la direction du chef Werner-Muller.

L'an prochain, année de l'Exposition universelle à Montréal, l'Institut international de Musique du Canada organisera un grand concours de chant qui s'inscrira au programme du Festival mondial de l'Expo 67.

(Madame Bernier est journaliste à la Presse Canadienne.)

# a place for business

by Brodie Snyder

Starting May 1 next year, businessmen will have available to them a wide range of new facilities and services never before available in Montreal.

It's part of a new look for the city's two major business groups—the French-language *Chambre de Commerce du District de Montréal* and its English-speaking counterpart, the Montreal Board of Trade.

The new look will be a spectacular one—a \$10,000,000, 20-storey building to be known as *La Maison du Commerce—Commerce House*, which now is under construction on Beaver Hall Hill, just off Dorchester Blvd., in the very heart of the redeveloped core of the city.

The new building is going to provide larger and improved quarters for both groups and, more significantly, it will mark the beginning of a program of co-operation that is without parallel in Montreal's history.

For the first time, *La Chambre* and the Board plan to pool various services, a move that officials of both feel will enable them to fulfill their objectives more effectively.

"We use study, discussion and joint action trying to attain greater prosperity for the Montreal region," one official said. "We feel that by doing some things jointly we can have a better interchange of ideas and information."

Present plans call for a common library and information service, common mailing, printing and accounting. There also will be common circulars and surveys, including the ones the Board has been carrying out for several years to help businessmen in Montreal and those considering a move into the area.

The common circulars and surveys will cover such subjects as wages and working conditions in the Montreal region; monthly business statistics for the area, dealing with construction awards, airport and harbor traffic, real estate transactions, employment and earnings, the consumer price index, and so on; export-import trends; current legislation; employers' obligations on holidays; a calendar of dates for filing returns and paying various taxes; and

election information as may be required.

Another common undertaking is expected to be a comprehensive guide—such as one now prepared by the Board—which provides all the information that conceivably could be needed by anyone wanting to start a business in Montreal.

This contains data about taxes, permits, registration requirements, minimum hours and wages, unemployment and workmen's compensation, vacations and holidays, termination of employment, collective bargaining, hydro power availability, trademarks, foreign exchange control, imports and exports, customs, business publications and many other topics.

The common library will contain commercial statistics, trade directories, code books, almanacs, government reports, federal and provincial statutes, a bureau of statistical publications, census compilations and encyclopedias. Information will be supplied to those requesting it in person or by telephone or mail.

In addition, *La Chambre* and the Board will work in common on regular workshops, seminars, forums and panel discussions to keep their members abreast of latest trends and practices in business. Another area of joint action likely will be in the field of education—leadership training, self-development courses, business administration classes, etc.

But the new building—air-conditioned and with access to Montreal's subway, *Le Métro*—will house much more than just offices and facilities for *La Chambre* and the Board.

Other tenants of the building—also called by officials "an association centre"—will include the Canadian Chamber of Commerce which will take one full floor and plans to participate in the common library, etc.; the International Chamber of Commerce; the provincial Chamber of Commerce; the Canadian Manufacturers' Association; the Canadian Exporters' Association; the Chemical Producers' Association of Canada; the Montreal Real Estate Board; the Canadian Textile Institute; and many other, smaller trade organizations.

*La Chambre*, the Board and these other associations are to account for some six or seven of the new building's 20 floors. The remainder will be commercial space—some 200,000 square feet of it.

*La Chambre* and the Board will occupy the sixth floor of the building for office space and their common facilities and services, including a combination reception area. Immediately below will be three floors of club area, totalling about 45,000 square feet of floor space.

The fifth floor will be devoted to committee and conference rooms, with a dining room for all types of functions. A total of 20 rooms will be made possible with moveable walls, ranging in size from 11-feet-by-10-feet to 27-feet-by-43-feet, and accommodating a total of some 400 people for seminars, panel discussions, courses, etc.

The fourth floor will be the main part of the club area, with three major dining rooms. There will be one with an international *décor*, for which the consular corps of Montreal has appointed a committee to assist in planning and for which all countries are being asked to supply paving stones for a patio area and one other thing—shield, crest, statuary, woodwork or art—for decoration. The room will seat 300.

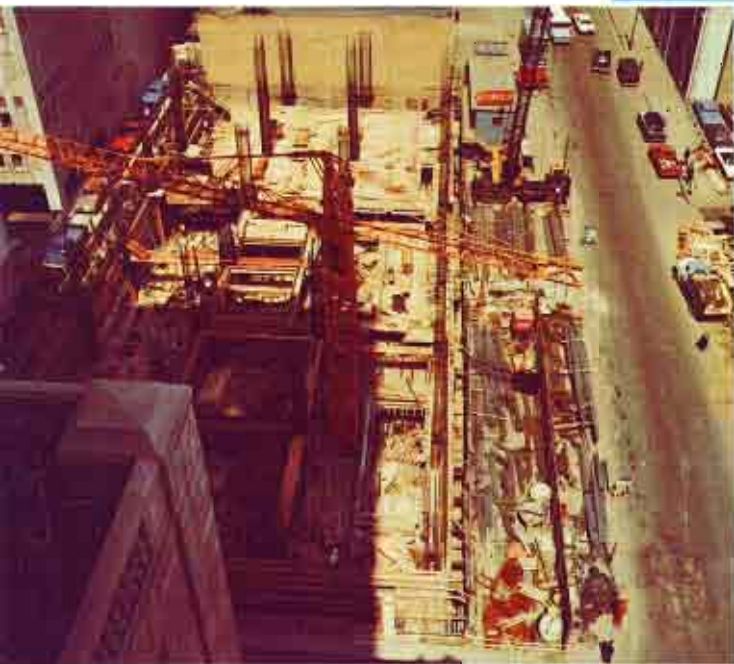
A second room will have an Old English atmosphere, reflecting the tradition of the Board. Seating 110, it will have a large bar and table service. The third room will be based on the French-Canadian tradition of *La Chambre*. It will seat 160.

Each room will be open to members of *La Chambre* and the Board alike, as will the current Board of Trade Club in the old building which is to be kept in operation near the waterfront in the heart of Montreal's shipping, grain, customs and marine insurance businesses, which are anchored in the area.

The third floor of the new building will have a Port of Montreal room, to symbolize the ties between the Board and the harbor with old-time shipping *décor*; the council chambers and executive dining areas for both *La Chambre* and the Board; and the Exchange Hall, which also can be divided into smaller areas for seminars and committee meetings, with total seating estimated at about 300.

General Manager Harry Gould, of the Board of Trade, emphasizes that the new building will not compete with Montreal's hotels for convention business. "We don't want it," he says. "But every group or association in the building will know that they will have all of the facilities that they





*Croquis de l'immeuble déjà en chantier qui logera la Chambre de Commerce de Montréal et le Montreal Board of Trade • Construction is going ahead, above, on La Maison de Commerce—Commerce House, a joint venture of La Chambre de Commerce du District de Montréal and The Montreal Board of Trade, an architect's sketch of which is seen at right • Croquis del edificio en construcción que albergará la Cámara de Comercio de Montreal y el "Montreal Board of Trade" • Disegno dell'edificio già in cantiere, futura sede della Camera di Commercio di Montréal e del Montréal Board of Trade • Skizze des bereits im Bau befindlichen Handelsgebäudes, künftiger Sitz der französischen und englischen Abteilung der Montrealer Handelskammer.*

could possibly require." There is one other dream, too—a business research centre for associations.

Says Gould: "It's all part of working together to serve the community."

*La Chambre's* 3,500 individual members and 700 corporate members—including 230 women—and the more than 6,400 representatives of some 3,000 firms belonging to the Board couldn't agree more. There was almost unanimous support for the idea of a new, joint building when it was proposed.

And it is a full partnership. *La Chambre* and the Board own the land now and eventually will take over the building, too, under the lease with the developer, Arthree Corp.

*(Brodie Snyder is general news editor of The Gazette.)*



# une innovation — 'la place du commerce'

Dans une ville où les deux grandes communautés culturelles recherchent constamment de nouveaux modes de collaboration, il n'est pas étonnant que les hommes d'affaires, les commerçants et les industriels trouvent des solutions qui allient la volonté de coopération au souci de l'efficacité. C'est pourquoi les hommes réalistes et pragmatiques qui se préoccupent de l'économie de la Métropole canadienne ont décidé, qu'ils soient de langue française ou de langue anglaise, de conjuguer leurs efforts afin d'accroître leur rendement. Les résultats seront concrets et spectaculaires en mai 1967, date à laquelle la Chambre de Commerce du District de Montréal et le *Montreal Board of Trade* cohabiteront dans un immeuble de 20 étages, dont la construction aura coûté \$10 millions, et qui sera connu sous le nom de *La Maison du Commerce — Commerce House*, Côte du Beaver Hall, à quelques pas du boulevard Dorchester, artère principale du vaste et nouveau quartier des affaires de Montréal.

Chacune à l'étroit dans leurs immeubles respectifs du Vieux-Montréal, les deux institutions non seulement disposeront de locaux plus vastes et plus fonctionnels, mais en outre elles mettront en commun des services jusque-là distincts. Cette collaboration, sans précédent dans l'histoire de Montréal, a été conçue et sera mise en oeuvre de telle sorte que les deux organismes pourront, chacun selon sa personnalité, se développer plus rapidement et répondre davantage aux besoins de la communauté commerciale et financière de la ville. Ainsi, des travaux de recherche, des consultations spécialisées, des discussions de groupes, des démarches communes caractériseront cette grande alliance de la Chambre et du *Board*.

Il est prévu que les services essentiels seront mis en commun: bibliothèque, documentation, poste, impression, comptabilité. De plus, des circulaires et des relevés destinés aux membres seront dans plusieurs cas préparés par et pour

les deux institutions; circulaires et relevés qui porteront sur des questions aussi variées que les conditions de travail et de salaires dans la région montréalaise, les statistiques mensuelles sur l'état de l'économie, la marche du bâtiment, les problèmes relatifs au trafic aérien et portuaire, les transactions immobilières, l'embauche et les revenus, l'indice des prix à la consommation, les exportations et les importations, les lois régissant le commerce, les obligations faites aux employeurs à l'égard des congés statutaires, des impôts, etc.

Le *Board of Trade* et la Chambre de Commerce se proposent aussi de préparer et mettre au point ensemble un guide présentement réalisé par le *Board* et qui offre à celui qui veut se lancer en affaires les renseignements indispensables et les conseils utiles, du moins dans la région montréalaise.

La bibliothèque commune proposera un service complet de documentation: statistiques, textes de loi, rapports des services gouvernementaux, etc. Les membres du *Board* et de la Chambre s'efforceront d'examiner et de résoudre ensemble les problèmes qui les intéressent; au moyen de techniques les mieux adaptées — cycles d'études, discussions de groupes, forums, colloques — ils se familiariseront mutuellement avec les questions vitales, non seulement dans les secteurs économiques, mais encore dans ceux de la gestion des entreprises, de la formation des cadres, du perfectionnement des patrons.

Mais ce vaste immeuble moderne, situé à proximité d'une station de métro, n'abritera pas uniquement les bureaux et les divers services de la Chambre et du *Board*. D'autres institutions, non moins prestigieuses et dont les buts sont aussi apparentés à ceux de la Chambre de Commerce, occuperont des locaux, voire des étages entiers de cette *Maison du Commerce*. Ce sont la Chambre de Commerce du Canada (qui se propose de participer

à la mise en commun des services de la bibliothèque et de la documentation); la Chambre de Commerce internationale; la Chambre de Commerce de la province de Québec; l'Association des manufacturiers canadiens; l'Association des exportateurs canadiens; l'Association canadienne des fabricants de produits chimiques; la Chambre d'Immeuble de Montréal; l'Institut canadien des textiles; et plusieurs autres institutions à caractère commercial.

La Chambre de Commerce, le *Board of Trade* (dont on ne doit pas confondre le rôle avec celui du *Board of Trade* qui est, en Grande-Bretagne, le ministère du Commerce) et les autres associations occuperont six ou sept des 20 étages. Les autres seront loués. La Chambre et le *Board* établiront leurs services et leurs bureaux au sixième étage. Les trois étages inférieurs, aménagés pour les réunions, les meetings de toutes sortes, les conférences publiques, logeront aussi trois salles à manger et des salons de réception. La décoration de ces lieux doit s'inspirer des traditions des deux communautés culturelles, la française et l'anglaise, et faire place aussi à une ambiance internationale pour laquelle le corps consulaire de Montréal a délégué un comité consultatif.

Les membres des deux organismes, sans distinction, auront accès aux locaux, aux salles et aux divers services communs.

Pour le directeur général du *Board of Trade*, M. Harry Gould, cette entreprise commune contribuera à mieux servir la société. Telle est, en définitive, la conclusion à laquelle se sont ralliés les 3,500 membres de la Chambre (dont 230 femmes) et les 700 représentants des sociétés et maisons d'affaires qui en font partie, conclusion partagée avec enthousiasme par les 6,400 membres (représentant 3,000 entreprises ou maisons d'affaires) du *Board of Trade*.

Propriétaires du terrain, la Chambre et le *Board* se porteront éventuellement acquéreurs de l'immeuble.

# montreal's way-out drug store

by Ken Johnstone

*Unique au monde, unique in the world,* is the way a billboard advertises *Le Drug*, an emporium on Montreal's lively de la Montagne Street. It combines in one package an ultra-modern drug store, post-office, an experimental art gallery, a high fashion dress salon, and — even the word is new! — a *gourmethèque*. Nobody would dispute the claim to uniqueness after a visit.

First of all, it is impossible to travel down de la Montagne Street, between Sherbrooke and Burnside, without being startled by a strange apparition sprouting from the store fronts on the west side of the street. It is composed of curving metal rods rising two stories in height, adorned with leaf-like appendages to give the appearance of some monstrous man-eating tropical plant about to spring on its unsuspecting victims who enter its innards by a circular staircase of broad wooden steps. This entrance is a "habitable sculpture" by the controversial Robert Roussil.

*Le Drug* Owner William Sofin says the "habitable sculpture" cost him no more than a conventional entrance that would have attracted no notice.

Within the drug store portion of the building, the chief impression is of efficient design, excellent lighting. A stock of toilet articles for both sexes is aimed at upper-income-bracket *clientèle*.

Beyond the drug store proper (if proper is the right word), a short flight of stairs



*La façade du "Drug" étonne au premier abord: cette sculpture est l'œuvre de Robert Roussil • Le Drug in downtown Montreal—a drugstore with a difference: art, fashion and food • La fachada del establecimiento "Le Drug", en el centro de Montreal, adornada con la escultura de Robert Roussil • La facciata del "Drug" al primo sguardo stupisce: questa scultura è l'opera di Robert Roussil • Allein schon durch die mit einer Skulptur des Bildhauers Robert Roussil geschmückte Fassade unterscheidet sich "Le Drug" beträchtlich von anderen Montrealer drugstores.*

on the right lead to *Labo*, the art gallery, which is small, simple and unpretentious but which is equipped with a large battery of small moveable spotlights that permit effective lighting of the works of art. The gallery opened with a way-out showing of modern art by Canadian and American exponents of Op and Pop, organized by François Dalleuret, who also was responsible for the interior design of *Le Drug*. This was followed by the first showing of an authentic primitive discovery, the 70-year-old Napoléon Coutu, who exhibited impressions of his youth in the north country.

Adjoining the art gallery is *La Boutique*,

where the talented dress designer, Caty, sells her original creations. From time to time, in conjunction with the activities of the downstairs *gourmethèque*, Caty holds fashion shows that are attended by a goodly number of Montreal's Jet Set, who inspect the creations in a convivial atmosphere of dining and wining mixed with à-go-go music.

It is the *gourmethèque*, however, which best sustains Sofin's claim to uniqueness for *Le Drug*. Sofin offers the following explanation for its creation:

"When we opened *Le Drug*, with its branches of *La Boutique*, *Labo Galerie* and *Le Drug Hot*, our idea was to endeavor

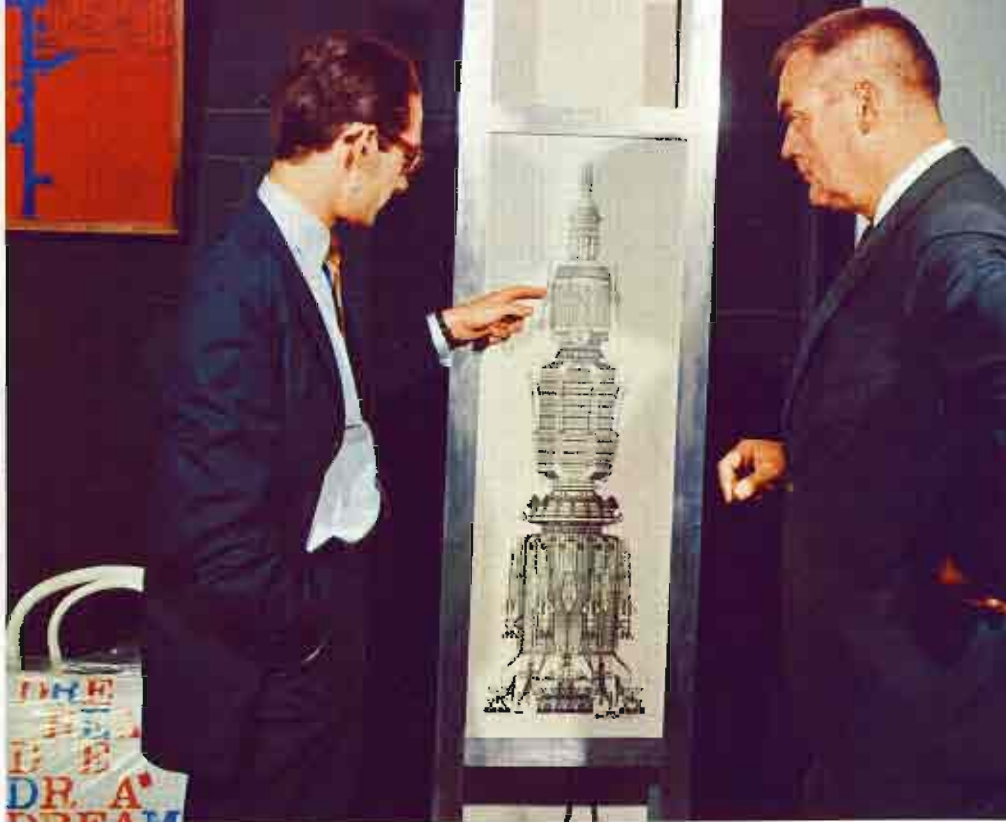
to demonstrate the validity of a close link between art and business; that they were not necessarily opposed; that art, in fact, could act as a stimulus and help create an atmosphere exciting both to the people operating the business and the clients patronizing it.

"We believe we succeeded very well with both *La Boutique* and the *Labo Galerie*. We were not as happy with *Le Drug Hot* for despite the original atmosphere and the fine sound system, it didn't seem to be sufficiently different from other restaurants to justify its position.

"We wanted to create a very special *ambiance* in *Le Drug Hot*, a place where you could go with a friend, or with a group; discuss politics, art, music, the latest books and plays; dance, if you felt like it, to the latest à-go-go tunes, and gyrate in the latest way-out movements of yé-yé. We completely revamped the original interior of *Le Drug Hot* under the guidance of Graham Bardell."

*Le Drug Hot*, which is reached from the outside through a separate entrance, has an old-time speak-easy door with a buzzer and a slot that permits the doorman to screen the visitor.

(Ken Johnstone is a freelance writer.)



François Dallegret, jeune esthéticien qui a conçu l'intérieur du "Drug", explique sa conception à l'artiste montréalais Grant Tigner • François Dallegret, left, designer of *Le Drug*, discusses one of his works with Montreal Artist Grant Tigner • François Dallegret, a la izquierda, joven diseñador de "Le Drug", discute uno de sus trabajos con el artista de Montreal, Grant Tigner • François Dallegret, giovane esperto d'estetica che ha ideato l'interno del "Drug", spiega la sua concezione all'artista montréalaise Grant Tigner • François Dallegret, links, der die Innenausstattung von "Le Drug" entworfen hat, im Gespräch mit dem Montrealer Künstler Grant Tigner.

## le drug, une pharmacie-caméléon

par Denise Hamet-Courtois

Au cœur du Montréal moderne, au pied d'une des deux collines qui surplombent la cité, sur une de ces petites rues élégantes et désinvoltes où l'étranger tâte la personnalité de la ville dans ses restaurants et ses boutiques ultra-mode, se tient une pharmacie qui bat toutes celles chantées par Charles Trenet.

Dans quel autre *drug-store* un patient peut-il consommer le vieux bordeaux prescrit par son médecin de famille? Il le fait au *Drug-Hot*, restaurant d'un ensemble pharmaceutique certainement unique au monde. Le moral bien en place après le bordeaux et un bon repas, le client peut contempler et même acheter des tableaux au *Labo*, galerie d'art où exposent les artistes d'avant-garde, les vrais et les pseudos. Si c'est une cliente, elle monte quelques marches et se trouve dans *La Boutique*, où elle peut acheter, si sa bourse est rondelette, des créations haute-couture exclusives, très féminines et dans le vent du dernier, sinon du futur cri.

Un tel intérieur est extraordinaire pour une pharmacie? Que dire alors de l'extérieur! Sur la hauteur des deux étages se dresse un enchevêtrement de lames, de tiges et de volutes de cuivre, bataillon de fantômes métalliques dont les lourdes chaînes, au niveau du sol, encadrent comme un pont-levis l'entrée à la pharmacie. C'est une sculpture habitable. Elle a bien intrigué les passants quand elle s'élevait aux jets de flammes des torches à acétylène, et elle continue de les fasciner.

Nul ne passe rue de la Montagne sans remarquer *Le Drug*, dont l'enseigne se détache en proue de la sculpture habitable, en quatre ronds de couleurs dures, un pour chaque local de la pharmacie. C'est ce qu'a voulu son propriétaire, le moteur de toute cette originalité, un grand gaillard aux idées aussi flamboyantes que sa chevelure, William Sofin.

William Sofin, c'est un *Monsieur Drug-Store* (*Le Drug* est sa quatrième pharmacie) qui aime les innovations et ne

crain pas de les réaliser. Pour lui, l'art se mêle à la vie de tous les jours et il faut l'y incorporer chaque fois qu'on le peut: *marcher dans nos rues, aller faire des courses dans les magasins, cela peut devenir une expérience stimulante et agréable*. Il a commencé à exprimer sa philosophie il y a quinze ans, contre les hauts cris des traditionalistes qui n'admettent pas le mélange art et médicaments, en exposant des tableaux dans sa première pharmacie. Et pourquoi pas, ont fini par dire les Montréalais, peut-être pensant secrètement qu'après tout l'art est parfois, pour les non-initiés, juste une autre pilule...

Pour *Le Drug*, William Sofin avait acquis au centre de la ville une vieille maison, sous-sol, entresol et deux étages, dont les pièces, étroites et longues comme des corridors, étaient difficiles à aménager. L'homme d'affaires en lui calcula qu'il ne lui en coûterait pas plus pour faire de sa nouvelle pharmacie une oeuvre d'art dans sa totalité, plutôt qu'un établissement



La parfumerie du "Drug" • Le Drug also includes une parfumerie • El salón de perfumeria de "Le Drug" • La profumeria del "Drug" • "Le Drug" hat auch eine Parfümerie.



La Boutique • The fashion shop in Le Drug sells stylish frocks made on the premises • En el departamento de modas de "Le Drug" se venden prendas confeccionadas en el propio establecimiento • La Boutique nel "Drug" dove si vendono creazioni di moda confezionati sul posto • Elegante Kleider und Modedarrikel findet man in der Boutique von "Le Drug".

commercial bien décoré. Il eut l'intelligence de confier à de vrais artistes, des inventeurs d'art, la concrétisation de ce qu'il ressentait. Le résultat est cette manifestation optique d'une nouvelle forme d'art contemporain, à l'extérieur et à l'intérieur du Drug.

La sculpture habitable est l'œuvre de Robert Rousst, artiste canadien de stature internationale. L'intérieur est la magistrale conception de François Dallegrè, un jeune homme comme le Paris d'où il vient. William Sohn a eu le nez creux de lui faire confiance deux jours après son arrivée à Montréal. Entre Paris et Montréal, il avait affirmé ses idées créatrices par un an dans le bouillon de culture de New-York. Pour lui, l'art est un esprit, pas seulement une attitude; c'est un travail libre, multiforme, nominal, poétique et intuitif. . . qui permet d'échapper aux conventions, par l'action; pour rencontrer notre époque avidement, rythme, de fuite, de relaxation, d'aventure, de distraction, de nouveauté. . . En construction, il considère que le matériau, judicieusement choisi et formé, porte sa propre décoration. Ceci résulte, dans Le Drug, en merveilleux effets d'optique, notamment pour le visiteur. Il a employé du perspex, un matériau plastique léger et versatile, tantôt opaque, tantôt transparent, et il a moulé et modelé du ciment. Il a aussi utilisé elle-même, des panneaux noirs et blancs diffusent la lumière vers le plafond, coupent des plans perpen-

diculaires, et laissent la vedette au multicolore des emballages modernes des produits pharmaceutiques et de toilette. La même sobriété joue le blanc et la lumière dans Le Labo; aux oeuvres d'art de fournir la distraction. Encore du blanc dans La Boutique, où des formes pointues se développent du plafond, évoquant une opulence orientale dont l'effet est accru par les somptueux tissus des vêtements offerts le long des murs.

L'âme de La Boutique, Cathy, une modéliste parisienne débordant de talent et de technique, est un autre don du vieux monde aux bras ouverts du Canada.

Le Drug-Hot était lui aussi tout blanc, très sophistiqué et tout à fait avant-garde à l'inauguration de la pharmacie en mai 1965. Depuis, comme le font souvent les restaurants, il a changé sa toilette. Un artiste canadien, Graham Bardell, lui a fait remonter le temps et l'a doté d'une allure 1920. Le plafond et les murs à hauteur sont devenus vert foncé, presque décalé en motifs tropicaux, fleurs, lions, poissons, oiseaux, de tons violents.

C'est une gourmetchique-discothèque, dont la formule unique met Montréal une fois de plus sur la carte du monde. La musique, la lumière, le menu, la clientèle et l'atmosphère se transforment au fil des heures. Le midi, à la pleine lumière, les employés de bureaux et des marabouts souvent avec leurs enfants y déjeunent rapidement. La musique, diffusée par 40 haut-parleurs stéréophoniques, est gaie, et, comme toujours, internationale. Repos et

musique classique l'après-midi. Puis l'heure du cocktail, avec des blues et les lumières qui se tamisent. La clarté baisse encore pour le souper, plats exotiques et internationaux, et la musique commence à se réveiller, pour vibrer follement à partir de 9 heures. Sinon pour quelques chandeliers, il fait alors complètement noir et, au-dessus de la piste de danse, un éclairage spécial fait briller bleu dans l'obscurité tout ce qui est blanc. Les yeux, les dents, les chemises, les robes, bien bleu bien, yé yé yé, montent et descendent aux saacades du rythme. C'est de l'Op-Art en tablier vivant, un dessin animé très bruyant.

Les consommations, les repas, le prix d'entrée les soirs où un orchestre remplace les disques, sont très raisonnables. Le Drug-Hot est devenu rapidement une cave très populaire, où se réunit la jeunesse bohème chic et une partie du Tout-Montréal. La salle est petite; aussi, selon les réservations téléphoniques et les places disponibles, on filtre les arrivées par une porte à judas, ce qui corse encore le terrible de l'atmosphère.

Le Drug a certes quelques couplets de plus pour le feu chantant. Il possède même un guichet postal. Il y a aussi, luxe suprême, un vrai comptoir de pharmacie, où trône un non moins vrai pharmacien, blouse blanche, diplômes et expérience, qui exécute les ordonnances.

(Denise Hamel-Courtois est journaliste à la pige.)

# focus on montreal

Seldom does a day go by when the dateline Montreal does not herald a story of international interest.

- The 18th biennial clergy-laity congress of the Greek Orthodox Church of North and South America was held at the Queen Elizabeth Hotel, under Most Rev. Iakovos, of New York, the primate. It was the first time the meeting has been held outside of the United States.

- A delegation of Czech parliamentarians visited Montreal and the site of *Expo 67* before going on to Ottawa.

- U.S. President Lyndon B. Johnson commissioned Rev. Joseph P. Donnelly, professor of history at Marquette University, in Milwaukee, Wisconsin, to write a biography of the famous Jesuit missionary, Father Jacques Marquette. In 1673, along with Louis Joliet, Father Marquette left the Montreal area on the storied exploratory venture which led to the discovery of the Mississippi Valley.

- Twenty-three French journalists, at the invitation of *Expo 67*, spent a week in Montreal. They represented a wide range of opinion, from the right-wing *L'Aurore* to the Communist *L'Humanité*. One of the delegates, Henri Massot, president of *Paris-Presse*, addressed the local *Chambre de Commerce française*.

- *La Grande Salle* of *La Place des Arts* in Montreal has a new name: Wilfrid Pelletier, in honor of one of Canada's most celebrated conductors who has directed the orchestra of New York's *Metropolitan Opera* for several years.

- Burma unveiled a model of its pavilion for *Expo 67*, showing typically Oriental architecture and decor featuring paintings and sculptures in wood.

- French starlet Marie-France Boyer stopped off en route to a week-long presentation of French films in Toronto.

- Three internationally-famed theologians—Hans Kung, a Vatican Council expert; Martin E. Marty, of the University of Chicago; and Harvey Cox, a Harvard professor—participated with some 250 other Protestant, Catholic, Jewish and Orthodox theologians in a conference at Loyola College.

- Lord Chalfont, British Minister of State for Foreign Affairs, spoke on before the English-Speaking Union of Montreal.



Father Joseph Donnelly



Pavillon de la Birmanie à l'Expo

Burmese pavilion at Expo



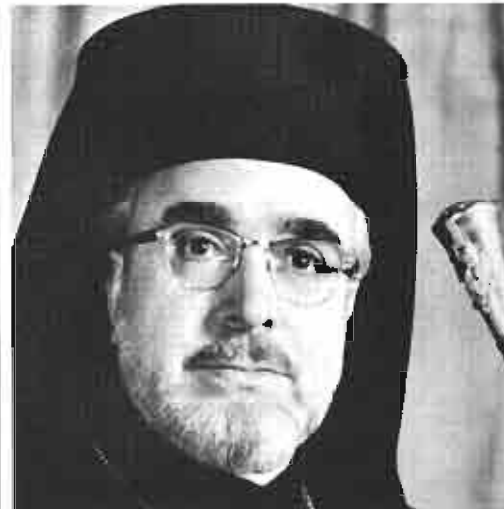
Martin E. Marty



Hans Kung



Lord Chalfont



L'archevêque Iakovos

Most Rev. Iakovos



Henri Massot



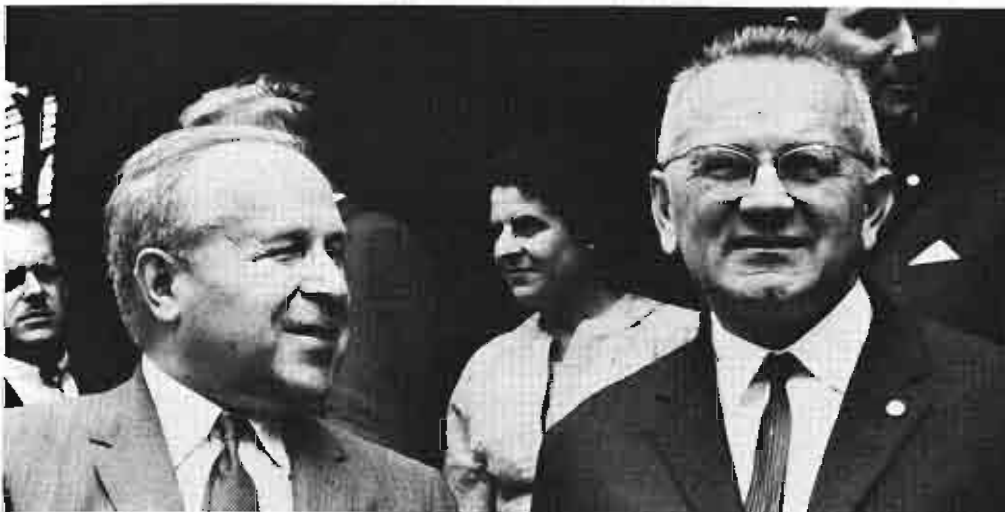
Marie-France Boyer



Harvey Cox



Wilfrid Pelletier



Délégation de parlementaires tchécoslovaques

Czech parliamentary delegation

Voici quelques événements qui ont retenu l'attention sur Montréal au cours du mois :

- Pour la première fois convoqué hors des États-Unis, le 18<sup>e</sup> congrès biennal de l'Église grecque orthodoxe des deux Amériques a réuni à Montréal plus de 700 délégués de 12 pays sous la présidence de l'archevêque Iakovos, de New-York.

- Une imposante délégation de parlementaires tchécoslovaques a fait à Montréal un séjour d'information, notamment sur les chantiers de l'Expo 67.

- Pour honorer la mémoire du Père Jacques Marquette qui découvrit le Mississippi en 1673, c'est un autre jésuite, le Père Joseph P. Donnelly, professeur à l'Université Marquette de Milwaukee, qui a été chargé d'écrire sa biographie par le président des États-Unis.

- Invités de l'Expo 67, vingt-trois journalistes français ont fait un séjour d'une semaine à Montréal: toutes les tendances de la presse parisienne et de province étaient représentées, depuis *L'Aurore* (droite) jusqu'à *L'Humanité* (communiste), en passant par *Paris-Presse* dont le président, M. Henri Massot, a pris la parole devant la Chambre de Commerce française.

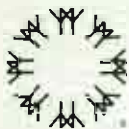
- La Grande Salle de la Place des Arts de Montréal a désormais un nom: Wilfrid Pelletier, l'un des plus célèbres chefs d'orchestre canadiens, et qui fut durant de nombreuses années chef de l'orchestre du Metropolitan Opera de New-York.

- La Birmanie a dévoilé la maquette de son pavillon à l'Expo 67: il s'agit d'une construction typiquement orientale, décorée de laques et de sculptures sur bois.

- Une autre ambassadrice de France a fait escale à Montréal: c'est la belle Marie-France Boyer qui devait aussitôt gagner Toronto à l'occasion de la Semaine française de la capitale ontarienne.

- Trois théologiens de réputation internationale, Hans Kung (qui s'est signalé comme expert au Concile), Martin E. Marty (professeur à l'Université de Chicago) et Harvey Cox (professeur à Harvard) ont participé à un colloque qui réunissait 250 théologiens — protestants, catholiques, israélites et orthodoxes — au Collège Loyola.

- Lord Chalfont, ministre d'État britannique aux Affaires étrangères, a prononcé une conférence à l'*English Speaking Union*.



## montréal

- lieu de l'Exposition universelle de 1967
- site of the 1967 Universal Exhibition
- sede de la Exposición Universal e Internacional de 1967
- luogo dell'Esposizione universale e internazionale del 1967
- Stätte der Internationalen Weltausstellung 1967

